

Project Gutenberg's L'Etourdi, par Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]  
#4 in our series by Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]

Copyright laws are changing all over the world, be sure to check  
the laws for your country before redistributing these files!!!

Please take a look at the important information in this header.  
We encourage you to keep this file on your own disk, keeping an  
electronic path open for the next readers.

Please do not remove this.

This should be the first thing seen when anyone opens the book.  
Do not change or edit it without written permission. The words  
are carefully chosen to provide users with the information they  
need about what they can legally do with the texts.

\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\*

\*\*Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\*

\*\*\*\*\*These Etexts Are Prepared By Thousands of Volunteers!\*\*\*\*\*

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts, and  
further information is included below, including for donations.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a 501(c)(3)  
organization with EIN [Employee Identification Number] 64-6221541

Title: L'Etourdi

Author: Moliere [Pseudonym of Jean-Baptiste Poquelin]

Release Date: January, 2003 [Etext #3645]  
[Yes, we are about one year ahead of schedule]  
[The actual date this file first posted = 07/02/01]

Edition: 10

Language: French [This is the 8-bit unaccented version]

Project Gutenberg's L'Etourdi, par Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]  
\*\*\*\*\*This file should be named 8trdi10.txt or 8trdi10.zip\*\*\*\*\*

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, 8trdi11.txt  
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 8trdi10a.txt

This etext was produced by Laurent Le Guillou

Project Gutenberg Etexts are usually created from multiple editions,

all of which are in the Public Domain in the United States, unless a copyright notice is included. Therefore, we usually do NOT keep any of these books in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our books one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to send us error messages even years after the official publication date.

Please note: neither this list nor its contents are final till midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our sites at:

<http://gutenberg.net>

<http://promo.net/pg>

Those of you who want to download any Etext before announcement can surf to them as follows, and just download by date; this is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext03>

or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext03>

Or /etext02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This projected audience is one hundred million readers. If our value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour this year as we release fifty new Etext files per month, or 500 more Etexts in 2000 for a total of 3000+. If they reach just 1-2% of the world's population then the total should reach over 300 billion Etexts given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One Trillion Etext Files by December 31, 2001. [10,000 x 100,000,000 = 1 Trillion] This is ten thousand titles each to one hundred million readers,

which is only about 4% of the present number of computer users.

At our revised rates of production, we will reach only one-third of that goal by the end of 2001, or about 3,333 Etexts unless we manage to get some real funding.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of June 16, 2001 contributions are only being solicited from people in: Arkansas, Colorado, Connecticut, Delaware, Hawaii, Idaho, Indiana, Iowa, Kansas, Louisiana, Maine, Massachusetts, Minnesota, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Jersey, New York, Ohio, Oklahoma, Oregon, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, and Wyoming.

We have filed in nearly all states now, and these are the ones that have responded as of the date above.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states. Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

All donations should be made to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation  
PMB 113  
1739 University Ave.  
Oxford, MS 38655-4109

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-6221541, and has been approved as a 501(c)(3) organization by the US Internal Revenue Service (IRS). Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,  
you can always email directly to:

Michael S. Hart <[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com)>

[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com) forwards to [hart@prairienet.org](mailto:hart@prairienet.org) and [archive.org](mailto:archive.org)  
if your mail bounces from [archive.org](mailto:archive.org), I will still see it, if  
it bounces from [prairienet.org](mailto:prairienet.org), better resend later on. . . .

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

\*\*\*

Example command-line FTP session:

```
ftp ftp.ibiblio.org
login: anonymous
password: your@login
cd pub/docs/books/gutenberg
cd etext90 through etext99 or etext00 through etext02, etc.
dir [to see files]
get or mget [to get files. . .set bin for zip files]
GET GUTINDEX.?? [to get a year's listing of books, e.g., GUTINDEX.99]
GET GUTINDEX.ALL [to get a listing of ALL books]
```

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS\*\*START\*\*\*

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this etext, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this etext if you want to.

**\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS ETEXT**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm etext, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this etext by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this etext on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

**ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM ETEXTS**

This PROJECT GUTENBERG-tm etext, like most PROJECT GUTENBERG-tm etexts, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this etext under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these etexts, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's etexts and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other etext medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

**LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES**

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

#### INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

#### DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this etext electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the etext or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this etext in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The etext, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline (\_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to

indicate hypertext links; OR

[\*] The etext may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most word processors);  
OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the etext refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:  
hart@pobox.com

\*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS\*Ver.06/12/01\*END\*

[Portions of this header are copyright (C) 2001 by Michael S. Hart and may be reprinted only when these Etexts are free of all fees.]

[Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg Etexts or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

This etext was produced by Laurent Le Guillou

Source:

Jean-Baptiste Poquelin (1620-1673), alias Molière,  
"Oeuvres de Molière, avec des notes de tous les commentateurs",  
Tome Premier,  
Paris, Librairie de Firmin-Didot et Cie,  
Imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56,  
1890.

[Spelling of the 1890 edition. Footnotes have been retained because they provide the meanings of old French words or expressions. Footnote are indicated by numbers in brackets, and are grouped at the end of the Etext.

Downcase accents have been kept, but not upcase accents (not well supported by all software). Text encoding is iso-8859-1.]

L'ETOURDI

ou

LES CONTRE-TEMPS

Comédie (1653-1658)

PERSONNAGES

ACTEURS

Lølie, fils de Pandolfe.

La Grange.

Cølie, esclave de Trufaldin.

Mlle de Brie.

Mascarille, valet de Lølie.

Molière.

Hippolyte, fille d'Anselme.

Mme Duparc.

Anselme, père d'Hippolyte.

Louis Bøjart.

Trufaldin, vieillard.

Bøjart aînø.

Pandolfe, père de Lølie.

Løandre, fils de famille.

Andrès, cru øgyptien.

Ergaste, ami de Mascarille.

Un courrier.

Deux troupes de masques.

La scène est à Messine.

ACTE PREMIER.

-----

Scène première. - Lølie.

- Lølie -

Eh bien ! Løandre, eh bien ! il faudra contester ;  
Nous verrons de nous deux qui pourra l'emporter ;  
Qui, dans nos soins communs pour ce jeune miracle,  
Aux vœux de son rival portera plus d'obstacle :  
Prøparez vos efforts, et vous dœfendez bien,  
Sûr que de mon côté je n'øpargnerai rien.

-----

Scène II. - Lølie, Mascarille.

- Lølie -

Ah ! Mascarille !

- Mascarille -

Quoi ?

- Lølie -

Voici bien des affaires ;  
J'ai dans ma passion toutes choses contraires :  
Løandre aime Cølie, et, par un trait fatal,  
Malgrø mon changement, est encor mon rival.

- Mascarille -

Løandre aime Cølie !

- Lølie -

Il l'adore, te dis-je.

- Mascarille -

Tant pis.

- Lølie -

Eh, oui, tant pis ; c'est ce qui m'afflige.  
Toutefois j'aurais tort de me dōsespōrer :  
Puisque j'ai ton secours, je puis me rassurer ;  
Je sais que ton esprit, en intrigues fertile,  
N'a jamais rien trouvō qui lui fōt difficile ;  
Qu'on te peut appeler le roi des serviteurs ;  
Et qu'en toute la terre...

- Mascarille -

Eh ! trōEve de douceurs,  
Quand nous faisons besoin, nous autres misōrables,  
Nous sommes les chōris et les incomparables ;  
Et dans un autre temps, dōs le moindre courroux,  
Nous sommes les coquins qu'il faut rouer de coups.

- Lølie -

Ma foi, tu me fais tort avec cette invective.  
Mais enfin discourons un peu de ma captive :  
Dis si les plus cruels et plus durs sentiments  
Ont rien d'impōnōtrable à des traits si charmants.  
Pour moi, dans ses discours, comme dans son visage  
Je vois pour sa naissance un noble tōmoignage ;  
Et je crois que le ciel dedans un rang si bas  
Cache son origine, et ne l'en tire pas.

- Mascarille -

Vous Őtes romanesque avecque vos chimēres ;  
Mais que fera Pandolfe en toutes ces affaires ?  
C'est, Monsieur, votre pēre, au moins à ce qu'il dit :  
Vous savez que sa bile assez souvent s'aigrit ;  
Qu'il peste contre vous d'une belle maniēre,  
Quand vos dōportements lui blessent la visiēre.  
Il est avec Anselme en parole pour vous  
Que de son Hippolyte on vous fera l'ōpoux,  
S'imaginant que c'est dans le seul mariage  
Qu'il pourra rencontrer de quoi vous faire sage  
Et s'il vient à savoir que, rebutant son choix,  
D'un objet inconnu vous recevez les lois,  
Que de ce fol amour la fatale puissance  
Vous soustrait au devoir de votre obōissance,  
Dieu sait quelle tempōete alors Őclatera,  
Et de quels beaux sermons on vous rōgalera.

- Lølie -

Ah ! trōEve, je vous prie, à votre rhōtorique !

- Mascarille -

Mais vous, tr ve plut  à votre politique !  
Elle n'est pas fort bonne, et vous devriez tâcher...

- L lie -

Sais-tu qu'on n'acquiert rien de bon  me fâcher,  
Que chez moi les avis ont de tristes salaires,  
Qu'un valet conseiller y fait mal ses affaires ?

- Mascarille -

( part.)

Il se met en courroux.

(haut.)

Tout ce que j'en ai dit  
N'était rien que pour rire et vous sonder l'esprit.  
D'un censeur de plaisirs ai-je fort l'encolure ?  
Et Mascarille est-il ennemi de nature ?  
Vous savez le contraire, et qu'il est très certain  
Qu'on ne peut me taxer que d'être trop humain.  
Moquez-vous des sermons d'un vieux barbon de père :  
poussez votre bidet, vous dis-je, et laissez faire.  
Ma foi, j'en suis d'avis, que ces p nards chagrins  
Nous viennent étourdir de leurs contes badins,  
Et, vertueux par force, espèrent par envie  
Oter aux jeunes gens les plaisirs de la vie.  
Vous savez mon talent, je m'offre à vous servir.

- L lie -

Ah ! c'est par ces discours que tu peux me ravir.  
Au reste, mon amour, quand je l'ai fait para tre,  
N'a point été mal vu des yeux qui l'ont fait naître.  
Mais L andre, à l'instant, vient de me déclarer  
Qu' me ravir C lie il va se pr parer :  
C'est pourquoi d p chons, et cherche dans ta tête  
Les moyens les plus prompts d'en faire ma conquête.  
Trouve ruses, détours, fourbes, inventions,  
Pour frustrer un rival de ses prétentions.

- Mascarille -

Laissez-moi quelque temps r ver à cette affaire.

( part.)

Que pourrais-je inventer pour ce coup nécessaire ?

- L lie -

Eh bien ! le stratagème ?

- Mascarille -

Ah ! comme vous courez !

Ma cervelle toujours marche à pas mesurés.  
J'ai trouvé votre fait : il faut... Non, je m'abuse.  
Mais si vous alliez...

- Lølie -

Où ?

- Mascarille -

C'est une faible ruse.  
J'en songeais une...

- Lølie -

Et quelle ?

- Mascarille -

Elle n'irait pas bien.  
Mais ne pourriez-vous pas... ?

- Lølie -

Quoi ?

- Mascarille -

Vous ne pourriez rien.  
Parler avec Anselme.

- Lølie -

Et que lui puis-je dire ?

- Mascarille -

Il est vrai, c'est tomber d'un mal dedans un pire.  
Il faut pourtant l'avoir. Allez chez Trufaldin.

- Lølie -

Que faire ?

- Mascarille -

Je ne sais.

- Lølie -

C'en est trop, à la fin,  
Et tu me mets à bout par ces contes frivoles.

- Mascarille -

Monsieur, si vous aviez en main force pistoles,  
Nous n'aurions pas besoin maintenant de rœver  
A chercher les biais que nous devons trouver,  
Et pourrions, par un prompt achat de cette esclave,  
Empœcher qu'un rival vous prœvienne et vous brave.  
De ces Egyptiens qui la mirent ici,  
Trufaldin, qui la garde, est en quelque souci ;  
Et trouvant son argent, qu'ils lui font trop attendre,  
Je sais bien qu'il serait trœs ravi de la vendre :  
Car enfin en vrai ladre il a toujours vœcu ;  
Il se ferait fesser pour moins d'un quart d'œcu ;  
Et l'argent est le dieu que surtout il rœvlœre :  
Mais le mal, c'est...

- Lølie -

Quoi ? c'est...

- Mascarille -

Que monsieur votre pœre  
Est un autre vilain qui ne vous laisse pas,  
comme vous voudriez bien, manier ses ducats ;  
Qu'il n'est point de ressort qui, pour votre ressource,  
Pœt faire maintenant ouvrir la moindre bourse.  
Mais tâchons de parler à Cœlie un moment,  
Pour savoir làdessus quel est son sentiment.  
La fenœtre est ici.

- Lølie -

Mais Trufaldin, pour elle,  
Fait de nuit et de jour exacte sentinelle.  
Prend garde.

- Mascarille -

Dans ce coin demeurons en repos.  
O bonheur ! la voilà qui sort tout à propos.

-----

Scœne III. - Cœlie, Lølie, Mascarille.

- Lølie -

Ah ! que le ciel m'oblige en offrant à ma vue  
Les célestes attraits dont vous êtes pourvue !  
Et, quelque mal cuisant que m'aient causé vos yeux,  
Que je prends de plaisir à les voir en ces lieux !

- Cølie -

Mon cœur, qu'avec raison votre discours étonne,  
N'entend pas que mes yeux fassent mal à personne ;  
Et si dans quelque chose ils vous ont outragé,  
Je puis vous assurer que c'est sans mon congé.

- Lølie -

Ah ! leurs coups sont trop beaux pour me faire une injure !  
Je mets toute ma gloire à chérir leur blessure,  
Et...

- Mascarille -

Vous le prenez là d'un ton un peu trop haut ;  
Ce style maintenant n'est pas ce qu'il nous faut.  
Profitons mieux du temps, et sachons vite d'elle  
Ce que...

- Trufaldin -

(dans sa maison.)

Cølie !

- Mascarille -

(à Lølie.)

Eh bien !

- Lølie -

O rencontre cruelle !  
Ce malheureux vieillard devait-il nous troubler ?

- Mascarille -

Allez, retirez-vous ; je saurai lui parler.

-----

Scène IV. - Trufaldin, Cølie,

L'odie (retiré, dans un coin), Mascarille.

- Trufaldin -

(à C'odie.)

Que faites-vous dehors ? et quel soin vous talonne,  
Vous à qui je défends de parler à personne ?

- C'odie -

Autrefois j'ai connu cet honnête garçon ;  
Et vous n'avez pas lieu d'en prendre aucun soupçon.

- Mascarille -

Est-ce là le seigneur Trufaldin ?

- C'odie -

Oui, lui-même.

- Mascarille -

Monsieur, je suis tout vôtre, et ma joie est extrême  
De pouvoir saluer en toute humilité  
Un homme dont le nom est partout si vanté.

- Trufaldin -

Très humble serviteur.

- Mascarille -

J'incommoderai peut-être ;  
Mais je l'ai vue ailleurs, ô, m'ayant fait connaître  
Les grands talents qu'elle a pour savoir l'avenir,  
Je voulais sur un point un peu l'entretenir.

- Trufaldin -

Quoi ! te mélerais-tu d'un peu de diablerie ?

- C'odie -

Non, tout ce que je sais n'est que blanche magie.

- Mascarille -

Voici donc ce que c'est. Le maître que je sers  
Languit pour un objet qui le tient dans ses fers ;  
Il aurait bien voulu du feu qui le dévore

Pouvoir entretenir la beauté qu'il adore :  
Mais un dragon, veillant sur ce rare trésor,  
N'a pu, quoi qu'il ait fait, le lui permettre encor ;  
Et ce qui plus le gêne et le rend misérable,  
Il vient de découvrir un rival redoutable :  
Si bien que, pour savoir si ses soins amoureux  
Ont sujet d'espérer quelque succès heureux,  
Je viens vous consulter, sûr que de votre bouche  
Je puis apprendre au vrai le secret qui nous touche.

- Cœlie -

Sous quel astre ton maître a-t-il reçu le jour ?

- Mascarille -

Sous un astre à jamais ne changer son amour.

- Cœlie -

Sans me nommer l'objet pour qui son cœur soupire,  
La science que j'ai m'en peut assez instruire.  
Cette fille a du cœur, et, dans l'adversité,  
Elle sait conserver une noble fierté ;  
Elle n'est pas d'humeur à trop faire connaître  
Les secrets sentiments qu'en son cœur on fait naître.  
Mais je les sais comme elle, et, d'un esprit plus doux,  
Je vais en peu de mots te les découvrir tous.

- Mascarille -

O merveilleux pouvoir de la vertu magique !

- Cœlie -

Si ton maître en ce point de constance se pique,  
Et que la vertu seule anime son dessein,  
Qu'il n'appréhende plus de soupirer en vain ;  
Il a lieu d'espérer, et le fort qu'il veut prendre  
N'est pas sourd aux traits, et voudra bien se rendre.

- Mascarille -

C'est beaucoup ; mais ce fort dépend d'un gouverneur  
Difficile à gagner.

- Cœlie -

C'est là tout le le malheur.

- Mascarille -

(à part, regardant Lœlie.)

Au diable le fâcheux qui toujours nous ôclaire !

- Cœlie -

Je vais vous enseigner ce que vous devez faire.

- Lœlie -

(les joignant.)

Cessez, ô Trufaldin, de vous inquiœter !  
C'est par mon ordre seul qu'il vous vient visiter,  
Et je vous l'envoyais, ce serviteur fidœle,  
Vous offrir mon service, et vous parler pour elle,  
Dont je vous veux dans peu payer la libertœ,  
Pourvu qu'entre nous deux le prix soit arrœtœ.

- Mascarille -

La peste soit la bœete !

- Trufaldin -

Ho ! ho ! qui des deux croire ?  
Ce discours au premier est fort contradictoire.

- Mascarille -

Monsieur, ce galant homme a le cerveau blessœ ;  
Ne le savez-vous pas ?

- Trufaldin -

Je sais ce que je sai.  
J'ai crainte ici dessous de quelque manigance.

(à Cœlie.)

Rentrez, et ne prenez jamais cette licence.  
Et vous, filous fieffœs, ou je me trompe fort,  
Mettez, pour me jouer, vos flœtes mieux d'accord.

-----

Scœne V. - Lœlie, Mascarille.

- Mascarille -

C'est bien fait. Je voudrais qu'encor, sans flatterie,  
Il nous eœt d'un bâon chargœs de compagnie.

A quoi bon se montrer, et, comme un Øtourdi,  
Me venir dØmentir de tout ce que je di ?

- LØlie -

Je pensais faire bien.

- Mascarille -

Oui, c'Øtait fort l'entendre.

Mais quoi ! cette action ne me doit point surprendre :  
Vous CØtes si fertile en pareils contre-temps,  
Que vos Øcartes d'esprit n'Øtonnent plus les gens.

- LØlie -

Ah ! mon Dieu ! pour un rien me voilà bien coupable !  
Le mal est-il si grand qu'il soit irrØparable ?  
Enfin, si tu ne mets CØlie entre mes mains,  
Songe au moins de LØandre à rompre les desseins ;  
Qu'il ne puisse acheter avant moi cette belle.  
De peur que ma prØsence encor soit criminelle,  
Je te laisse.

- Mascarille -

Fort bien. A dire vrai, l'argent  
Serait dans notre affaire un sØr et fort agent ;  
Mais ce ressort manquant, il faut user d'un autre.

-----

Scène VI. - Anselme, Mascarille.

- Anselme -

Par mon chef ! C'est un si Lcle Øtrange que le nØtre !  
J'en suis confus. Jamais tant d'amour pour le bien,  
Et jamais tant de peine à retirer le sien !  
Les dettes aujourd'hui, quelque soin qu'on emploie,  
Sont comme les enfants, que l'on conØoit en joie,  
Et dont avecque peine on fait l'accouchement.  
L'argent dans une bourse entre agrØablement ;  
Mais, le terme venu que nous devons le rendre,  
C'est lors que les douleurs commencent à nous prendre.  
Baste ! ce n'est pas peu que deux mille francs, dus  
Depuis deux ans entiers, me soient enfin rendus ;  
Encore est-ce un bonheur.

- Mascarille -

(à part les quatre premiers vers.)

O Dieu ! la belle proie  
A tirer en volant ! Chut, il faut que je voie  
Si je pourrais un peu de près le caresser.  
Je sais bien les discours dont il faut le bercer...  
Je viens de voir, Anselme...

- Anselme -

Et qui ?

- Mascarille -

Votre Nørine.

- Anselme -

Que dit-elle de moi, cette gente assassine (1) ?

- Mascarille -

Pour vous elle est de flamme.

- Anselme -

Elle ?

- Mascarille -

Et vous aime tant,  
Que c'est grande pitié.

- Anselme -

Que tu me rends content !

- Mascarille -

Peu s'en faut que d'amour la pauvrete ne meure.  
Anselme, mon mignon, crie-t-elle à toute heure,  
Quand est-ce que l'hymen unira nos deux cœurs,  
Et que tu daigneras t'entreindre mes ardeurs ?

- Anselme -

Mais pourquoi jusqu'ici me les avoir celées ?  
Les filles, par ma foi, sont bien dissimulées !  
Mascarille, en effet, qu'en dis-tu ? quoique vieux,  
J'ai de la mine encore assez pour plaire aux yeux.

- Mascarille -

Oui, vraiment, ce visage est encor fort mettable ;  
S'il n'est pas des plus beaux, il est des agrøable.

- Anselme -

Si bien donc...?

- Mascarille -

(veut prendre la bourse.)

Si bien donc qu'elle est sottte de vous,  
Ne vous regarde plus...

- Anselme -

Quoi ?

- Mascarille -

Que comme un Øpoux,  
Et vous veut...?

- Anselme -

Et me veut...?

- Mascarille -

Et vous veut, quoi qu'il tienne,  
Prendre la bourse...

- Anselme -

La ?

- Mascarille -

(prend la bourse, et la laisse tomber.)

La bouche avec la sienne.

- Anselme -

Ah ! je t'entends. Viens cà: lorsque tu la verras,  
Vante-lui mon mØrite autant que tu pourras.

- Mascarille -

Laissez-moi faire.

- Anselme -

Adieu.

- Mascarille -

(à part.)

Que le ciel vous conduise !

- Anselme -

(revenant.)

Ah ! vraiment, je faisais une étrange sottise,  
Et tu pouvais pour toi m'accuser de froideur.  
Je t'engage à servir mon amoureuse ardeur,  
Je reçus par ta bouche une bonne nouvelle,  
Sans du moindre présent récompenser ton zèle !  
Tiens, tu te souviendras...

- Mascarille -

Ah ! non pas, s'il vous plaît.

- Anselme -

Laisse-moi...

- Mascarille -

Point du tout. J'agis sans intérêt.

- Anselme -

Je le sais ; mais pourtant...

- Mascarille -

Non, Anselme, vous dis-je ;  
Je suis homme d'honneur, cela me désoblige.

- Anselme -

Adieu donc, Mascarille.

- Mascarille -

(à part.)

O longs discours !

- Anselme -

(revenant.)

Je veux

RØgaler par tes mains cet objet de mes vœux ;  
Et je vais te donner de quoi faire pour elle  
L'achat de quelque bague, ou telle bagatelle  
Que tu trouveras bon.

- Mascarille -

Non, laissez votre argent :  
Sans vous mettre en souci, je ferai le prØsent ;  
Et l'on m'a mis en main une bague à la mode,  
Qu'aprŁs vous payerez, si cela l'accommode.

- Anselme -

Soit ; donne-la pour moi : mais surtout fais si bien  
Qu'elle garde toujours l'ardeur de me voir sien.

-----

ScŁne VII. - LØlie, Anselme, Mascarille.

- LØlie -

(ramassant la bourse.)

A qui la bourse ?

- Anselme -

Ah ! dieux ! elle m'Øtait tombØe !  
Et j'aurais aprŁs cru qu'on me l'eŁt dØrobØe !  
Je vous suis bien tenu de ce soin obligeant,  
Qui m'Øpargne un grand trouble et me rend mon argent.  
Je vais m'en dØcharger au logis tout à l'heure.

-----

ScŁne VIII. - LØlie, Mascarille.

- Mascarille -

C'est CØtre officieux, et trŁs fort, ou je meure.

- LØlie -

Ma foi ! sans moi, l'argent Øtait perdu pour lui.

- Mascarille -

Certes, vous faites rage, et payez aujourd'hui  
D'un jugement très rare et d'un bonheur extrême ;  
Nous avancerons fort, continuez de même.

- Lølie -

Qu'est-ce donc ? Qu'ai-je fait ?

- Mascarille -

Le sot, en bon français,  
Puisque je puis le dire, et qu'enfin je le dois.  
Il sait bien l'impuissance où son père le laisse,  
Qu'un rival qu'il doit craindre, étrangement nous presse :  
Cependant, quand je tente un coup pour l'obliger  
Dont je cours moi tout seul la honte et le danger...

- Lølie -

Quoi ? c'était...?

- Mascarille -

Oui, bourreau, c'était pour la captive  
Que j'attrapais l'argent dont votre soin nous prive.

- Lølie -

S'il est ainsi, j'ai tort ; mais qui l'est devinø ?

- Mascarille -

Il fallait, en effet, être bien raffiné !

- Lølie -

Tu me devais par signe avertir de l'affaire.

- Mascarille -

Oui, je devais au dos avoir mon luminaire.  
Au nom de Jupiter, laissez nous en repos,  
Et ne nous chantez plus d'impertinents propos !  
Un autre, après cela, quitterait tout peut-être ;  
Mais j'avais mérité tantôt un coup de maître,  
Dont tout présentement je veux voir les effets ;  
A la charge que si...

- Lølie -

Non, je te le promets,

De ne me m'écouter plus de rien dire ou rien faire.

- Mascarille -

Allez donc ; votre vue excite ma colère.

- Lølie -

Mais surtout hâte-toi, de peur qu'en ce dessein...

- Mascarille -

Allez, encore un coup ; j'y vais mettre la main.

(Lølie sort.)

Menons bien ce projet ; la fourbe sera fine,  
S'il faut qu'elle succède ainsi que j'imagine.  
Allons voir... Bon, voici mon homme justement.

-----

Scène IX. - Pandolfe, Mascarille.

- Pandolfe -

Mascarille !

- Mascarille -

Monsieur.

- Pandolfe -

A parler franchement,  
Je suis mal satisfait de mon fils.

- Mascarille -

De mon maître ?

Vous n'êtes pas le seul qui se plaint de l'être :  
Sa mauvaise conduite, insupportable en tout,  
Met à chaque moment ma patience à bout.

- Pandolfe -

Je vous croyais pourtant assez d'intelligence  
Ensemble.

- Mascarille -

Moi ? Monsieur, perdez cette croyance ;  
Toujours de son devoir je tâche à l'avertir,  
Et l'on nous voit sans cesse avoir maille à partir (2).  
A l'heure même encor nous avons eu querelle  
Sur l'hymen d'Hippolyte, où je le vois rebelle,  
Où, par l'indignité d'un refus criminel,  
Je le vois offenser le respect paternel.

- Pandolfe -

Querelle ?

- Mascarille -

Oui, querelle, et bien avant poussée.

- Pandolfe -

Je me trompais donc bien ; car j'avais la pensée  
Qu'à tout ce qu'il faisait tu donnais de l'appui.

- Mascarille -

Moi ! Voyez ce que c'est que du monde aujourd'hui,  
Et comme l'innocence est toujours opprimée ?  
Si mon intérêt vous était confirmé,  
Je suis auprès de lui gagé pour serviteur,  
Vous me voudriez encor payer pour précepteur :  
Oui, vous ne pourriez pas lui dire davantage  
Que ce que je lui dis pour le faire être sage.  
Monsieur, au nom de Dieu, lui fais-je assez souvent,  
Cessez de vous laisser conduire au premier vent ;  
Regardez-vous ; regardez l'honnête homme de père  
Que vous avez du ciel, comme on le considère ;  
Cessez de lui vouloir donner la mort au cœur,  
Et, comme lui, vivez en personne d'honneur.

- Pandolfe -

C'est parler comme il faut. Et que peut-il répondre ?

- Mascarille -

Répondre ? Des chansons dont il me vient confondre.  
Ce n'est pas qu'en effet, dans le fond de son cœur,  
Il ne tienne de vous des semences d'honneur ;  
Mais sa raison n'est pas maintenant la maîtresse.  
Si je pouvais parler avecque hardiesse,  
Vous le verriez dans peu soumis sans nul effort.

- Pandolfe -

Parle.

- Mascarille -

C'est un secret qui m'importerait fort  
S'il Øtait dØcouvert ; mais à votre prudence  
Je le puis confier avec toute assurance.

- Pandolfe -

Tu dis bien.

- Mascarille -

Sachez donc que vos vœux sont trahis  
Par l'amour qu'une esclave imprime à votre fils.

- Pandolfe -

On m'en avait parlØ ; mais l'action me touche  
De voir que je l'apprenne encore par ta bouche.

- Mascarille -

Vous voyez si je suis le secret confident...

- Pandolfe -

Vraiment je suis ravi de cela.

- Mascarille -

Cependant

A son devoir, sans bruit, dØsirez vous le rendre ?  
Il faut... J'ai toujours peur qu'on nous vienne surprendre :  
Ce serait fait de moi, s'il savait ce discours.  
Il faut, dis-je, pour rompre à toute chose cours,  
Acheter sourdement l'esclave idolâtre,  
Et la faire passer en une autre contrØe.  
Anselme a grand succès auprès de Trufaldin ;  
Qu'il aille l'acheter pour vous dès ce matin :  
Après, si vous voulez en mes mains la remettre,  
Je connais des marchands, et puis bien vous promettre  
D'en retirer l'argent qu'elle pourra coûter,  
Et malgré votre fils, de la faire Øcarter ;  
Car enfin, si l'on veut qu'à l'hymen il se range,  
A cet amour naissant il faut donner le change ;  
Et de plus, quand bien même il serait résolu,  
Qu'il aurait pris le joug que vous avez voulu,  
Cet autre objet, pouvant rØveiller son caprice,  
Au mariage encor peut porter préjudice.

- Pandolfe -

C'est très bien raisonner ; ce conseil me plaît fort...  
Je vois Anselme ; va, je m'en vais faire effort  
Pour avoir promptement cette esclave funeste,  
Et la mettre en tes mains pour achever le reste.

- Mascarille -

(seul.)

Bon ; allons avertir mon maître de ceci.  
Vive la fourberie, et les fourbes aussi.

-----

Scène X. - Hippolyte, Mascarille.

- Hippolyte -

Oui, traître, c'est ainsi que tu me rends service !  
Je viens de tout entendre, et voir ton artifice :  
A moins que de cela, l'eussè-je soupçonné ?  
Tu couches d'imposture (3), et tu m'en as donné.  
Tu m'avais promis, lâche, et j'avais lieu d'attendre  
Qu'on te verrait servir mes ardeurs pour Løandre ;  
Que du choix de Lølie, où l'on veut m'obliger,  
Ton adresse et tes soins sauraient me déroger ;  
Que tu m'affranchirais du projet de mon père :  
Et cependant ici tu fais tout le contraire !  
Mais tu t'abuseras ; je sais un sûr moyen  
Pour rompre cet achat où tu pousses si bien ;  
Et je vais de ce pas...

- Mascarille -

Ah ! que vous êtes prompte !  
La mouche tout d'un coup à la tête vous monte (4),  
Et, sans considérer s'il a raison ou non,  
Votre esprit contre moi fait le petit démon.  
J'ai tort, et je devrais, sans finir mon ouvrage,  
Vous faire dire vrai, puisque ainsi l'on m'outrage.

- Hippolyte -

Par quelle illusion penses-tu m'obliger ?  
Traître, peux-tu nier ce que je viens d'ouïr ?

- Mascarille -

Non. Mais il faut savoir que tout cet artifice  
Ne va directement qu'à vous rendre service ;  
Que ce conseil adroit, qui semble être sans fard,

Jette dans le panneau l'un et l'autre vieillard (5) ;  
Que mon soin par leurs mains ne veuille avoir Cœlie,  
Qu'à dessein de la mettre au pouvoir de Lœlie ;  
Et faire que, l'effet de cette invention  
Dans le dernier excès portant sa passion,  
Anselme, rebuté de son prétendu gendre,  
Puisse tourner son choix du côté de Lœandre.

- Hippolyte -

Quoi ! tout ce grand projet, qui m'a mis en courroux,  
Tu l'as formé pour moi, Mascarille ?

- Mascarille -

Oui, pour vous.

Mais puisqu'on reconnaît si mal mes bons offices,  
Qu'il me faut de la sorte essayer vos caprices,  
Et que, pour récompense, on s'en vient, de hauteur,  
Me traiter de faquin, de lâche, d'imposteur,  
Je m'en vais réparer l'erreur que j'ai commise,  
Et dès ce moment pas rompre mon entreprise.

- Hippolyte -

(l'arrêtant.)

Eh ! ne me traite pas si rigoureusement,  
Et pardonne aux transports d'un premier mouvement.

- Mascarille -

Non, non, laissez-moi faire ; il est en ma puissance  
De détourner le coup qui si fort vous offense.  
Vous ne vous plaindrez point de mes soins désormais ;  
Oui, vous aurez mon maître, et je vous le promets.

- Hippolyte -

Eh ! mon pauvre garçon, que ta colère cesse !  
J'ai mal jugé de toi, j'ai tort, je le confesse.

(Tirant sa bourse.)

Mais je veux réparer ma faute avec ceci.  
Pourrais-tu te résoudre à me quitter ainsi ?

- Mascarille -

Non, je ne le saurais, quelque effort que je fasse ;  
Mais votre promptitude est de mauvaise grâce.  
Apprenez qu'il n'est rien qui blesse un noble cœur  
Comme quand il peut voir qu'on le touche en l'honneur.

- Hippolyte -

Il est vrai, je t'ai dit de trop grosses injures :  
Mais que ces deux louis guérissent tes blessures.

- Mascarille -

Eh ! tout cela n'est rien ; je suis tendre à ces coups.  
Mais déjà je commence à perdre mon courroux ;  
Il faut de ses amis endurer quelque chose.

- Hippolyte -

Pourras-tu mettre à fin ce que je me propose  
Et crois-tu que l'effet de tes desseins hardis  
Produise à mon amour le succès que tu dis ?

- Mascarille -

N'ayez point pour ce fait l'esprit sur des épines.  
J'ai des ressorts tout prêts pour diverses machines ;  
Et quand ce stratagème à nos vœux manquerait,  
Ce qu'il ne ferait pas, un autre le ferait.

- Hippolyte -

Crois qu'Hippolyte au moins ne sera pas ingrate.

- Mascarille -

L'espérance du gain n'est pas ce qui me flatte.

- Hippolyte -

Ton maître te fait signe, et veut parler à toi :  
Je te quitte ; mais songe à bien agir pour moi.

-----

Scène XI. - Lølie, Mascarille.

- Lølie -

Que diable fais-tu là ? Tu me promets merveille ;  
Mais ta lenteur d'agir est pour moi sans pareille.  
Sans que mon bon génie au-devant m'a poussé,  
Déjà tout mon bonheur estôt renversé.  
C'ôtait fait de mon bien, c'ôtait fait de ma joie,  
D'un regret ôternel je devenais la proie ;  
Bref, si je ne me fusse en ces lieux rencontré,

Anselme avait l'esclave, et j'en étais frustré ;  
Il l'emmenait chez lui : mais j'ai paré l'atteinte,  
J'ai détourné le coup, et tant fait que, par crainte,  
Le pauvre Trufaldin l'a retenue.

- Mascarille -

Et trois ;

Quand nous serons à dix, nous ferons une croix.  
C'était par mon adresse, ô cervelle incurable,  
Qu'Anselme entreprenait cet achat favorable ;  
Entre mes propres mains on devait la livrer ;  
Et vos soins endiables nous en viennent sevrer.  
Et puis pour votre amour je m'emploierais encore !  
J'aimerais mieux cent fois être grosse pécore,  
Devenir cruche, chou, lanterne, loup-garou,  
Et que monsieur Satan vous vînt tordre le cou.

- Lølie -

(seul.)

Il nous le faut mener en quelque hôtellerie,  
Et faire sur les pots décharger sa furie.

ACTE II.

-----

Scène première. - Lølie, Mascarille.

- Mascarille -

A vos desirs enfin il a fallu se rendre :  
Malgré tous mes serments, je n'ai pu m'en défendre,  
Et pour vos intérêts, que je voulais laisser,  
En de nouveaux périls viens de m'embarrasser.  
Je suis ainsi facile ; et si de Mascarille  
Madame la nature avait fait une fille,  
Je vous laisse à penser ce que ça aurait été.  
Toutefois n'allez pas, sur cette sûreté,  
Donner de vos revers au projet que je tente,  
Me faire une bêtise, et rompre mon attente.  
Auprès d'Anselme encor nous vous excuserons,  
Pour en pouvoir tirer ce que nous désirons ;  
Mais si dorénavant votre imprudence éclate,  
Adieu, vous dis, mes soins pour l'objet qui vous flatte.

- Lølie -

Non, je serai prudent, te dis-je, ne crains rien :  
Tu verras seulement...

- Mascarille -

Souvenez-vous-en bien ;  
J'ai commencØ pour vous un hardi stratagÈme.  
Votre pÈre fait voir une paresse extrÈme  
A rendre par sa mort tous vos dØsirs contents  
Je viens de le tuer (de parole, j'entends) :  
Je fais courir le bruit que d'une apoplexie  
Le bonhomme surpris a quittØ cette vie.  
Mais avant, pour pouvoir mieux feindre ce trØpas,  
J'ai fait que vers sa grange il a portØ ses pas ;  
On est venu lui dire, et par mon artifice,  
Que les ouvriers qui sont aprÈs son Ødifice,  
Parmi les fondements qu'ils en jettent encor,  
Avaient fait par hasard rencontre d'un trØsor.  
Il a volØ d'abord ; et comme à la campagne  
Tout son monde à prØsent, hors nous deux, l'accompagne,  
Dans l'esprit d'un chacun je le tue aujourd'hui,  
Et produis un fantØme enseveli pour lui.  
Jouez bien votre rØle ; et pour mon personnage,  
Si vous apercevez que j'y manque d'un mot,  
Dites absolument que je ne suis qu'un sot.

-----

ScÈne II. - LØlie.

- LØlie -

Son esprit, il est vrai, trouve une Øtrange voie  
Pour adresser mes vœux au comble de leur joie ;  
Mais quand d'un bel objet on est bien amoureux,  
Que ne ferait-on pas pour devenir heureux ?  
Si l'amour est au crime une assez belle excuse,  
Il en peut bien servir à la petite ruse  
Que sa flamme aujourd'hui me force d'approuver,  
Par la douceur du bien qui m'en doit arriver.  
Juste ciel ! qu'ils sont prompts ! Je les vois en parole (6).  
Allons nous prØparer à jouer notre rØle.

-----

ScÈne III. - Anselme, Mascarille.

- Mascarille -

La nouvelle a sujet de vous surprendre fort.

- Anselme -

Etre mort de la sorte !

- Mascarille -

Il a certes, grand tort :  
Je lui sais mauvais grø d'une telle incartade.

- Anselme -

N'avoir pas seulement le temps d'Être malade !

- Mascarille -

Non, jamais homme n'eut si hâe de mourir.

- Anselme -

Et Lølie ?

- Mascarille -

Il se bat, et ne peut rien souffrir :  
Il s'est fait en maints lieux contusion et bosse,  
Et veut accompagner son papa dans la fosse :  
Enfin, pour achever, l'excl's de son transport  
M'a fait en grande hâe ensevelir le mort,  
De peur que cet objet, qui le rend hypocondre,  
A faire un vilain coup ne me l'allâ semondre (7).

- Anselme -

N'importe, tu devais attendre jusqu'au soir ;  
Outre qu'encore un coup j'aurais voulu le voir,  
Qui tâ ensevelit, bien souvent assassine ;  
Et tel est cru døfunt, qui n'en a que la mine.

- Mascarille -

Je vous le garantis trøpassø comme il faut.  
Au reste, pour venir au discours de tantâ,  
Lølie (et l'action lui sera salutaire)  
D'un bel enterrement veut røgaler son père,  
Et consoler un peu ce døfunt de son sort,  
Par le plaisir de voir faire honneur àsa mort.  
Il hørite beaucoup ; mais comme en ses affaires  
Il se trouve assez neuf et ne voit encor gures,  
Que son bien la plupart n'est point en ces quartiers,  
Ou que ce qu'il y tient consiste en des papiers,  
Il voudrait vous prier, ensuite de l'instance

D'excuser de tantôt son trop de violence,  
De lui prôter au moins pour ce dernier devoir...

- Anselme -

Tu me l'as déjà dit, et je m'en vais le voir.

- Mascarille -

(seul.)

Jusques ici du moins tout va le mieux du monde.  
Tâchons à ce progrès que le reste rponde ;  
Et, de peur de trouver dans le port un œcil,  
conduisons le vaisseau de la main et de l'oeil.

-----

Scène IV. - Anselme, Lølie, Mascarille.

- Anselme -

Sortons ; je ne saurais qu'avec douleur très forte  
Le voir empaqueté de cette étrange sorte.  
Las ! en si peu de temps ! Il vivait ce matin !

- Mascarille -

En peu de temps parfois on fait bien du chemin.

- Lølie -

(pleurant.)

Ah !

- Anselme -

Mais quoi, cher Lølie ! enfin il était homme.  
On n'a point pour la mort de dispense de Rome.

- Lølie -

Ah !

- Anselme -

Sans leur dire gare, elle abat les humains,  
Et contre eux de tout temps a de mauvais desseins.

- Lølie -

Ah !

- Anselme -

Ce fier animal, pour toutes les prières,  
Ne perdrait pas un coup de ses dents meurtrières ;  
Tout le monde y passe.

- Lølie -

Ah !

- Mascarille -

Vous avez beau prêcher,  
Ce deuil enraciné ne se peut arracher.

- Anselme -

Si malgré ces raisons, votre ennui persévère,  
Mon cher Lølie, au moins faites qu'il se modère.

- Lølie -

Ah !

- Mascarille -

Il n'en fera rien, je connais son humeur.

- Anselme -

Au reste, sur l'avis de votre serviteur,  
J'apporte ici l'argent qui vous est nécessaire  
Pour faire célébrer les obsèques d'un père.

- Lølie -

Ah ! ah !

- Mascarille -

Comme à ce mot s'augmente sa douleur !  
Il ne peut, sans mourir, songer à ce malheur.

- Anselme -

Je sais que vous verrez aux papiers du bonhomme  
Que je suis débiteur d'une plus grande somme :  
Mais quand par ces raisons je ne vous devrais rien,  
Vous pourriez librement disposer de mon bien.  
Tenez, je suis tout vôtre, et le ferai paraître.

- Lølie -

(s'en allant.)

Ah !

- Mascarille -

Le grand d'øplaisir que sent monsieur mon maître !

- Anselme -

Mascarille, je crois qu'il serait à propos  
Qu'il me fît de sa main un reçu de deux mots.

- Mascarille -

Ah !

- Anselme -

Des øvønements l'incertitude est grande.

- Mascarille -

Ah !

- Anselme -

Faisons-lui signer le mot que je demande.

- Mascarille -

Las ! en l'øtat qu'il est, comment vous contenter ?  
Donnez-lui le loisir de se d'øsatrister ;  
Et quand ses d'øplaisirs prendront quelque alløgeance,  
J'aurai soin d'en tirer d'abord votre assurance.  
Adieu. Je sens mon coeur qui se gonfle d'ennui,  
Et m'en vais tout mon soßl pleurer avecque lui.  
Ah !

- Anselme -

(seul.)

Le monde est rempli de beaucoup de traverses ;  
Chaque homme tous les jours en ressent de diverses ;  
Et jamais ici-bas...

-----

Scène V. - Pandolfe, Anselme.

- Anselme -

Ah ! bon Dieu ! je frømi !

Pandolfe qui revient ! Fßt-il bien endormi (8) !

Comme depuis sa mort sa face est amaigrie !

Las ! ne m'approchez pas de plus prŁs, je vous prie !

J'ai trop de røpugnance à coudoyer un mort.

- Pandolfe -

D'oø peut donc provenir ce bizarre transport ?

- Anselme -

Dites-moi de bien loin quel sujet vous amŁne.

Si pour me dire adieu vous prenez tant de peine,

C'est trop de courtoisie, et vøritablement

Je me serais passø de votre compliment.

Si votre âme est en peine, et cherche des priŁres,

Las ! je vous en promets ; et ne m'effrayez guŁres !

Foi d'homme øpouvantø, je vais faire à l'instant

Prier tant Dieu pour vous que vous serez content.

Disparaissez donc, je vous prie,

Et que le ciel, par sa bontø,

Comble de joie et de santø

Votre døfunte seigneurie !

- Pandolfe -

(riant.)

Malgrø tout mon døpit, il m'y faut prendre part.

- Anselme -

Las ! pour un trøpassø vous øtes bien gaillard.

- Pandolfe -

Est-ce jeu, dites-nous, ou bien si c'est folie,

Qui traite de døfunt une personne en vie ?

- Anselme -

Hølas ! vous øtes mort, et je viens de vous voir.

- Pandolfe -

Quoi ! j'aurais trøpassø sans m'en apercevoir ?

- Anselme -

Sitôt que Mascarille en a dit la nouvelle,  
J'en ai senti dans l'âme une douleur mortelle.

- Pandolfe -

Mais, enfin, dormez-vous ? Êtes-vous éveillé ?  
Me connaissez-vous pas ?

- Anselme -

Vous Êtes habillé

D'un corps arien qui contrefait le vôtre,  
Mais qui dans un moment peut devenir tout autre.  
Je crains fort de vous voir comme un géant grandir,  
Et tout votre visage affreusement laidir.  
Pour Dieu ! ne prenez point de vilaine figure ;  
J'ai prou (9) de ma frayeur en cette conjoncture.

- Pandolfe -

En une autre saison, cette naïveté  
Dont vous accompagnez votre crédulité,  
Anselme, me serait un charmant badinage,  
Et j'en prolongerais le plaisir davantage :  
Mais, avec cette mort, un trésor supposé,  
Dont parmi les chemins on m'a dérobé,  
Fomente dans mon âme un soupçon légitime.  
Mascarille est un fourbe, et fourbe fourbissime,  
Sur qui ne peuvent rien la crainte et le remords,  
Et qui pour ses desseins a d'étranges ressorts.

- Anselme -

M'aurait-on joué pièce et fait supercherie ?  
Ah ! vraiment, ma raison, vous seriez fort jolie !  
Touchons un peu pour voir : en effet, c'est bien lui.  
Malepeste du sot que je suis aujourd'hui !  
De grâce, n'allez pas divulguer un tel conte ;  
On en ferait jouer quelque farce à ma honte :  
Mais, Pandolfe, aidez-moi vous-même à retirer  
L'argent que j'ai donné pour vous faire enterrer.

- Pandolfe -

De l'argent, dites-vous ? Ah ! voilà l'encolure !  
Voilà le noeud secret de toute l'aventure !  
A votre dam. Pour moi, sans m'en mettre en souci,  
Je vais faire informer de cette affaire ici  
Contre ce Mascarille ; et si l'on peut le prendre,  
Quoi qu'il puisse coûter, je le veux faire pendre.

- Anselme -

(seul.)

Et moi, la bonne dupe à trop croire un vaurien,  
Il faut donc qu'aujourd'hui je perde et sens et bien.  
Il me sied bien, ma foi, de porter t'œte grise,  
Et d'œtre encor si prompt à faire une sottise ;  
D'examiner si peu sur un premier rapport...  
Mais je vois...

-----

Scène VI. - Lœlie, Anselme.

- Lœlie -

(sans voir Anselme.)

Maintenant, avec ce passe-port,  
Je puis à Trufaldin rendre aisœment visite.

- Anselme -

A ce que je puis voir, votre douleur vous quitte ?

- Lœlie -

Que dites-vous ? Jamais elle ne quittera  
Un cœur qui chœrement toujours la gardera.

- Anselme -

Je reviens sur mes pas vous dire avec franchise  
Que tantœ avec vous j'ai fait une mœprise ;  
Que parmi ces louis, quoiqu'ils semblent trœs beaux,  
J'en ai, sans y penser, mœlœ que je tiens faux ;  
Et j'apporte sur moi de quoi mettre en leur place.  
De nos faux monnayeurs l'insupportable audace  
Pullule en cet Etat d'une telle faœn,  
Qu'on ne reœit plus rien qui soit hors de soupœn.  
Mon Dieu ! qu'on ferait bien de les faire tous pendre !

- Lœlie -

Vous me faites plaisir de les vouloir reprendre ;  
Mais je n'en ai point vu de faux, comme je croi.

- Anselme -

Je les connaœtrais bien : montrez, montrez-les moi.

Est-ce tout ?

- Lølie -

Oui.

- Anselme -

Tant mieux. Enfin je vous raccroche,  
Mon argent bien-aimé ; rentrez dedans ma poche ;  
Et vous, mon brave escroc, vous ne tenez plus rien.  
Vous tuez donc des gens qui se portent fort bien ?  
Et qu'auriez-vous donc fait sur moi, chétif beau-père ?  
Ma foi, je m'engendrai d'une belle manière,  
Et j'allais prendre en vous un beau-fils fort discret !  
Allez, allez mourir de honte et de regret.

- Lølie -

(seul.)

Il faut dire : J'en tiens. Quelle surprise extrême !  
D'où peut-il avoir su si tôt le stratagème ?

-----

Scène VII. - Lølie, Mascarille.

- Mascarille -

Quoi ! vous êtes sorti ? Je vous cherchais partout.  
Eh bien ! en sommes-nous enfin venus à bout ?  
Je le donne en six coups au fourbe le plus brave.  
Cà donnez-moi que j'aie acheté notre esclave :  
Votre rival après sera bien étonné.

- Lølie -

Ah ! mon pauvre garçon, la chance a bien tourné !  
Pourrais-tu de mon sort deviner l'injustice ?

- Mascarille -

Quoi ! que serait-ce ?

- Lølie -

Anselme, instruit de l'artifice,  
M'a repris maintenant tout ce qu'il nous prêtait,  
Sous couleur de changer de l'or que l'on doutait.

- Mascarille -

Vous vous moquez peut-être ?

- Lølie -

Il est trop véritable.

- Mascarille -

Tout de bon ?

- Lølie -

Tout de bon : j'en suis inconsolable.  
Tu te vas emporter d'un courroux sans Øgal.

- Mascarille -

Moi, Monsieur ! Quelque sot (10) : la colère fait mal,  
Et je veux me choyer, quoi qu'enfin il arrive.  
Que Cølie, après tout, soit ou libre ou captive,  
Que Løandre l'achète, ou qu'elle reste là  
Pour moi, je m'en soucie autant que de cela.

- Lølie -

Ah ! n'aye point pour moi si grande indifførence,  
Et sois plus indulgent à ce peu d'imprudence !  
Sans ce dernier malheur, ne m'avoueras-tu pas  
Que j'avais fait merveille, et qu'en ce feint trøpas  
J'øludais un chacun d'un deuil si vraisemblable,  
Que les plus clairvoyants l'auraient cru véritable ?

- Mascarille -

Vous avez en effet sujet de vous louer.

- Lølie -

Et bien ! je suis coupable, et je veux l'avouer.  
Mais si jamais mon bien te fut considørable (11),  
Røpare ce malheur, et me sois secourable.

- Mascarille -

Je vous baise les mains ; je n'ai pas le loisir.

- Lølie -

Mascarille ! mon fils !

- Mascarille -

Point.

- LØlie -

Fais-moi ce plaisir.

- Mascarille -

Non, je n'en ferai rien.

- LØlie -

Si tu m'es inflexible,  
Je m'en vais me tuer.

- Mascarille -

Soit ; il vous est loisible.

- LØlie -

Je ne te puis flØchir ?

- Mascarille -

Non.

- LØlie -

Vois-tu le fer prØEt ?

- Mascarille -

Oui.

- LØlie -

Je vais le pousser.

- Mascarille -

Faites ce qu'il vous plaît.

- LØlie -

Tu n'auras pas regret de m'arracher la vie ?

- Mascarille -

Non.

- LØlie -

Adieu Mascarille.

- Mascarille -

Adieu Monsieur Lølie.

- Lølie -

Quoi !...

- Mascarille -

Tuez-vous donc vite. Ah ! que de longs devis (12).

- Lølie -

Tu voudrais bien, ma foi, pour avoir mes habits,  
Que je fisse le sot, et que je me tuasse.

- Mascarille -

Savais-je pas qu'enfin ce n'Øtait que grimace ;  
Et, quoi que ces esprits jurent d'effectuer,  
Qu'on n'est point aujourd'hui si prompt àse tuer ?

-----

Scène VIII. - Trufaldin, Løandre, Lølie, Mascarille.  
(Trufaldin parle bas àLøandre dans le fond du théâtre.)

- Lølie -

Que vois-je ? mon rival et Trufaldin ensemble !  
Il achète Cølie ; ah ! de frayeur je tremble.

- Mascarille -

Il ne faut point douter qu'il fera ce qu'il peut,  
Et s'il a de l'argent, qu'il pourra ce qu'il veut.  
Pour moi, j'en suis ravi. Voilàla récompense  
De vos brusques erreurs, de votre impatience.

- Lølie -

Que dois-je faire ? dis ; veuille me conseiller.

- Mascarille -

Je ne sais.

- Lølie -

Laisse-moi, je vais le quereller.

- Mascarille -

Qu'en arrivera-t-il ?

- Lølie -

Que veux-tu que je fasse  
Pour empêcher ce coup ?

- Mascarille -

Allez, je vous fais grâce ;  
Je jette encore un oeil pitoyable sur vous.  
Laissez-moi l'observer ; par des moyens plus doux  
Je vais, comme je le crois, savoir ce qu'il projette.

(Lølie sort.)

- Trufaldin -

(àLøandre.)

Quand on viendra tantôt, c'est une affaire faite.

(Trufaldin sort.)

- Mascarille -

(àpart, en s'en allant.)

Il faut que je l'attrape, et que de ses desseins  
Je sois le confident, pour mieux les rendre vains.

- Løandre -

(seul.)

Grâces au ciel, voilà mon bonheur hors d'atteinte ;  
J'ai su me l'assurer, et je n'ai plus de crainte.  
Quoi que d'ormais puisse entreprendre un rival,  
Il n'est plus en pouvoir de me faire du mal.

-----

Scène IX. - Løandre, Mascarille.

- Mascarille -

(dit ces deux vers dans la maison, et entre  
sur le théâtre.)

Ahi ! à l'aide ! au meurtre ! au secours ! on m'assomme !  
Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! O traître ! ô bourreau d'homme !

- Løandre -

D'oø procŁde cela ? Qu'est-ce ? que te fait-on ?

- Mascarille -

On vient de me donner deux cents coups de bâon.

- Løandre -

Qui ?

- Mascarille -

Lølie.

- Løandre -

Et pourquoi ?

- Mascarille -

Pour une bagatelle  
Il me chasse, et me bat d'une façon cruelle.

- Løandre -

Ah ! vraiment il a tort.

- Mascarille -

Mais, ou je ne pourrai,  
Ou je jure bien fort que je m'en vengerai.  
Oui, je te ferai voir, batteur que Dieu confonde,  
Que ce n'est pas pour rien qu'il faut rouer le monde ;  
Que je suis un valet, mais fort homme d'honneur,  
Et qu'aprŁs m'avoir eu quatre ans pour serviteur,  
Il ne me fallait pas payer en coups de gaules,  
Et me faire un affront si sensible aux Øpales.  
Je te le dis encor, je saurai m'en venger :  
Une esclave te plaît, tu voulais m'engager  
A la mettre en tes mains, et je veux faire en sorte  
Qu'un autre te l'enlŁve, ou le diable m'emporte.

- Løandre -

Ecoute, Mascarille, et quitte ce transport.  
Tu m'as plu de tout temps, et je souhaitais fort  
Qu'un garçon comme toi, plein d'esprit et fidèle,  
A mon service un jour pût attacher son zèle :  
Enfin, si le parti te semble bon pour toi,  
Si tu veux me servir, je t'arrête avec moi.

- Mascarille -

Oui, Monsieur, d'autant mieux que le destin propice  
M'offre à me bien venger, en vous rendant service ;  
Et que, dans mes efforts pour vos contentements,  
Je puis à mon brutal trouver des châiments :  
De Cœlie, en un mot, par mon adresse extrême...

- Lœandre -

Mon amour s'est rendu cet office lui-même.  
Enflammé d'un objet qui n'a point de défaut,  
Je viens de l'acheter moins encor qu'il ne vaut.

- Mascarille -

Quoi ! Cœlie est à vous.

- Lœandre -

Tu la verrais paraître,  
Si de mes actions j'étais tout à fait maître :  
Mais quoi ! mon père l'est : comme il a volonté,  
Ainsi que je l'apprends d'un paquet apporté,  
De me déterminer à l'hymen d'Hippolyte,  
J'empêche qu'un rapport de tout ceci l'irrite.  
Donc avec Trufaldin (car je sors de chez lui)  
J'ai voulu tout exprès agir au nom d'autrui ;  
Et l'achat fait, ma bague est la marque choisie  
Sur laquelle au premier il doit livrer Cœlie.  
Je songe auparavant à chercher les moyens  
D'aller aux yeux de tous ce qui charme les miens ;  
A trouver promptement un endroit favorable  
Où puisse être en secret cette captive aimable.

- Mascarille -

Hors de la ville un peu, je puis avec raison  
D'un vieux parent que j'ai vous offrir la maison ;  
Là vous pourrez la mettre avec toute assurance,  
Et de cette action nul n'aura connaissance.

- Lœandre -

Oui, ma foi, tu me fais un plaisir souhaité.  
Tiens donc, et va pour moi prendre cette beauté.

Dès que par Trufaldin ma bague sera vue,  
Aussitôt en tes mains elle sera rendue,  
Et dans cette maison tu me la conduiras,  
Quand... Mais chut, Hippolyte est ici sur nos pas.

-----

Scène X. - Hippolyte, Løandre, Mascarille.

- Hippolyte -

Je dois vous annoncer, Løandre, une nouvelle ;  
Mais la trouverez-vous agréable ou cruelle ?

- Løandre -

Pour en pouvoir juger et répondre soudain,  
Il faudrait la savoir.

- Hippolyte -

Donnez-moi donc la main  
Jusqu'au temple ; en marchant je pourrai vous l'apprendre.

- Løandre -

(à Mascarille.)

Va, va-t'en me servir sans davantage attendre.

-----

Scène XI. - Mascarille.

- Mascarille -

Oui, je vais te servir d'un plat de ma façon.  
Fut-il jamais au monde un plus heureux garçon ?  
Oh ! que dans un moment Lølie aura de joie !  
Sa maîtresse en nos mains tomber par cette voie !  
Recevoir tout son bien d'où l'on attend son mal !  
Et devenir heureux par la main d'un rival !  
Après ce rare exploit, je veux que l'on s'apprête  
A me peindre en héros, un laurier sur la tête,  
Et qu'au bas du portrait on mette en lettres d'or :  
"Vivat Mascarillus, fourbum imperator" !

-----

Scène XII. - Trufaldin, Mascarille.

- Mascarille -

Holà!

- Trufaldin -

Que voulez-vous ?

- Mascarille -

Cette bague connue  
Vous dira le sujet qui cause ma venue.

- Trufaldin -

Oui, je reconnais bien la bague que voilà  
Je vais qu'Ørir l'esclave ; arrCÉtez un peu là

-----

Scène XIII. - Trufaldin, Un Courrier, Mascarille.

- Le Courrier -

(àTrufaldin.)

Seigneur, obligez-moi de m'enseigner un homme...

- Trufaldin -

Et qui ?

- Le Courrier -

Je crois que c'est Trufaldin qu'il se nomme.

- Trufaldin -

Et que lui voulez-vous ? Vous le voyez ici.

- Le Courrier -

Lui rendre seulement la lettre que voici.

- Trufaldin -

(lit.)

" Le ciel, dont la bonté prend souci de ma vie, "  
" Vient de me faire ouïr, par un bruit assez doux, "  
" Que ma fille, à quatre ans par des voleurs ravie, "  
" Sous le nom de Cœlie est esclave chez vous. "  
" Si vous sçêtes jamais ce que c'est qu'Être père, "  
" Et vous trouvez sensible aux tendresses du sang, "  
" Conservez-moi chez vous cette fille si chère, "  
" Comme si de la vôtre elle tenait le rang. "  
" Pour l'aller retirer je pars d'ici moi-même, "  
" Et vous vais de vos soins récompenser si bien, "  
" Que par votre bonheur, que je veux rendre extrême, "  
" Vous bœnirez le jour où vous causez le mien. "  
" De Madrid. "  
" Don Pedro De Gusman, "  
" Marquis de Montalcane. "

(il continue.)

Quoiqu'à leur nation bien peu de foi soit due,  
Ils me l'avaient bien dit, ceux qui me l'ont vendue,  
Que je verrais dans peu quelqu'un la retirer,  
Et que je n'aurais pas sujet d'en murmurer ;  
Et cependant j'allais, par mon impatience,  
Perdre aujourd'hui les fruits d'une haute espérance.

(au courrier.)

Un seul moment plus tard, tous vos pas étoient vains,  
J'allais mettre à l'instant cette fille en ses mains.  
Mais suffit ; j'en aurai tout le soin qu'on désire.

(Le courrier sort.)

(à Mascarille.)

Vous-même vous voyez ce que je viens de lire.  
Vous direz à celui qui vous a fait venir  
Que je ne lui saurais ma parole tenir ;  
Qu'il vienne retirer son argent.

- Mascarille -

Mais l'outrage

Que vous lui faites...

- Trufaldin -

Va, sans causer davantage.

- Mascarille -

(seul.)

Ah ! le fâcheux paquet que nous venons d'avoir !  
Le sort a bien donné la baie (13) à mon espoir ;  
Et bien à la malheure (14) est-il venu d'Espagne,  
Ce courrier que la foudre ou la grêle accompagne.  
Jamais, certes, jamais plus beau commencement  
N'eut en si peu de temps plus triste événement.

-----

Scène XIV. - Lølie, riant ; Mascarille.

- Mascarille -

Quel beau transport de joie à présent vous inspire ?

- Lølie -

Laisse-m'en rire encore avant que te le dire.

- Mascarille -

Cà rions donc bien fort, nous en avons sujet.

- Lølie -

Ah ! je ne serai plus de tes plaintes l'objet.  
Tu ne me diras plus, toi qui toujours me cries,  
Que je gêne en brouillon toutes tes fourberies :  
J'ai bien joué moi-même un tour des plus adroits.  
Il est vrai, je suis prompt, et m'emporte parfois ;  
Mais pourtant, quand je veux, j'ai l'imaginative  
Aussi bonne, en effet, que personne qui vive ;  
Et toi-même avoueras que ce que j'ai fait, part  
D'une pointe d'esprit ou peu de monde a part.

- Mascarille -

Sachons donc ce qu'a fait cette imaginative.

- Lølie -

Tantôt, l'esprit ômu d'une frayeur bien vive,  
D'avoir vu Trufaldin avecque mon rival,  
Je songeais à trouver un remède à ce mal,  
Lorsque, me ramassant tout entier en moi-même,  
J'ai conçu, digrô, produit un stratagème  
Devant qui tous les tiens, dont tu fais tant de cas,  
Doivent, sans contredit, mettre pavillon bas.

- Mascarille -

Mais qu'est-ce ?

- Lølie -

Ah ! s'il te plaît, donne-toi patience.  
J'ai donc feint une lettre avecque diligence,  
Comme d'un grand seigneur Øcrite à Trufaldin,  
Qui mande qu'ayant su, par un heureux destin,  
Qu'une esclave qu'il tient sous le nom de Cølie  
Est sa fille, autrefois par des voleurs ravie,  
Il veut la venir prendre, et le conjure au moins  
De la garder toujours, de lui rendre ses soins ;  
Qu'à ce sujet il part d'Espagne, et doit pour elle  
Par de si grands prøsents reconnaître son zèle,  
Qu'il n'aura point regret de causer son bonheur.

- Mascarille -

Fort bien.

- Lølie -

Ecoute donc, voici le meilleur.  
La lettre que je dis a donc ØtØ remise ;  
Mais sais-tu bien comment ? En saison si bien prise,  
Que le porteur m'a dit que, sans ce trait falot,  
Un homme l'emmenait, qui s'est trouvØ fort sot.

- Mascarille -

Vous avez fait ce coup sans vous donner au diable ?

- Lølie -

Oui. D'un tour si subtil m'aurais-tu cru capable ?  
Loue au moins mon adresse, et la dextøritØ  
Dont je romps d'un rival le dessein concertØ.

- Mascarille -

A vous pouvoir louer selon votre mØrite,  
Je manque d'Øloquence, et ma force est petite.  
Oui, pour bien Øtaler set effort relevØ,  
Ce bel exploit de guerre à nos yeux achevØ,  
Ce grand et rare effet d'une imaginative  
Qui ne cède en vigueur à personne qui vive,  
ma langue est impuissante, et je voudrais avoir  
Celles de tous les gens du plus exquis savoir,  
Pour vous dire en beaux vers, ou bien en docte prose,  
Que vous serez toujours, quoi que l'on se propose,  
Tout ce que vous avez ØtØ durant vos jours ;  
C'est-à-dire, un esprit chaussØ tout à rebours,

Une raison malade et toujours en d'œbauche,  
Un envers du bon sens, un jugement à gauche,  
Un brouillon, une bœte, un brusque, un œtourdi,  
Que sais-je ? un... cent fois plus encor que je ne di.  
C'est faire en abrœgœ votre panœgyrique.

- Lœlie -

Apprends-moi le sujet qui contre moi te pique ;  
Ai-je fait quelque chose ? Eclaircis-moi ce point.

- Mascarille -

Non, vous n'avez rien fait ; mais ne me suivez point.

- Lœlie -

Je te suivrai partout pour savoir ce mystœre.

- Mascarille -

Oui ? Sus donc, prœparez vos jambes à bien faire,  
Car je vais vous fournir de quoi les exercer.

- Lœlie -

(seul.)

Il m'œchappe. O malheur qui ne se peut forcer !  
Aux discours qu'il m'a faits que saurais-je comprendre ?  
Et quel mauvais office aurais-je pu me rendre ?

ACTE III.

-----

Scœne premiœre. - Mascarille.

- Mascarille -

Taisez-vous, ma bontœ, cessez votre entretien ;  
Vous œtes une sotte, et je n'en ferai rien.  
Oui, vous avez raison, mon courroux, je l'avoue ;  
Relier tant de fois ce qu'un brouillon dœnoue,  
C'est trop de patience ; et je dois en sortir,  
Aprœs de si beaux coups qu'il a su divertir.  
Mais aussi raisonnons un peu sans violence.  
Si je suis maintenant ma juste impatience,  
On dira que je œde à la difficultœ ;  
Que je me trouve à bout de ma subtilitœ :  
Et que deviendra lors cette publique estime

Qui te vante partout pour un fourbe sublime,  
Et que tu t'es acquise en tant d'occasions,  
A ne t'Être jamais vu court d'inventions ?  
L'honneur, ô Mascarille, est une belle chose !  
A tes nobles travaux ne fait aucune pause ;  
Et quoi qu'un maître ait fait pour te faire enrager,  
Achève pour ta gloire, et non pour l'obliger.  
Mais quoi ! Que ferais-tu, que de l'eau toute claire ?  
Traverse sans repos par ce démon contraire,  
Tu vois qu'à chaque instant il te fait d'Êchanter,  
Et que c'est battre l'eau de prétendre arrÊter  
Ce torrent effrônÊ, qui de tes artifices  
Renverse en un moment les plus beaux Êdifices.  
Eh bien ! pour toute grâce, encore un coup du moins,  
Au hasard du succès sacrifions des soins ;  
Et s'il poursuit encore à rompre notre chance,  
J'y consens, ôtons-lui toute notre assistance.  
Cependant notre affaire encor n'irait pas mal,  
Si par là nous pouvions perdre notre rival,  
Et que L'Êandre enfin, lassÊ de sa poursuite,  
Nous laissât jour entier pour ce que je m'Êdite.  
Oui, je roule en ma tÊte un trait ingÊnieux,  
Dont je promettrais bien un succès glorieux,  
Si je puis n'avoir plus cet obstacle à combattre.  
Bon, voyons si son feu se rend opiniÊtre.

-----

Scène II. - L'Êandre, Mascarille.

- Mascarille -

Monsieur, j'ai perdu temps, votre homme se d'Êdit.

- L'Êandre -

De la chose lui-mÊme il m'a fait un rÊcit ;  
Mais c'est bien plus : j'ai su que tout ce beau mystÊre  
D'un rapt d'Égyptiens, d'un grand seigneur pour pÊre,  
Qui doit partir d'Espagne et venir en ces lieux,  
N'est qu'un pur stratagÊme, un trait facÊtieux,  
Une histoire à plaisir, un conte dont L'Êlie  
A voulu d'Êtourner notre achat de C'Êlie.

- Mascarille -

Voyez un peu la fourbe !

- L'Êandre -

Et pourtant Trufaldin

Est si bien imprimé de ce conte badin,  
Mord si bien  l'app  de cette faible ruse,  
Qu'il ne veut point souffrir que l'on le d sabuse.

- Mascarille -

C'est pourquoi désormais il la gardera bien,  
Et je ne vois pas lieu d'y pr tendre plus rien.

- L andre -

Si d'abord  mes yeux elle parut aimable,  
Je viens de la trouver tout  fait adorable ;  
Et je suis en suspens si, pour me l'acqu rir,  
Aux extrêmes moyens je ne dois point courir,  
Par le don de ma foi rompre sa destin e,  
Et changer ses liens en ceux de l'hym n e.

- Mascarille -

Vous pourriez l'épouser ?

- L andre -

Je ne sais ; mais enfin,  
Si quelque obscurité se trouve en son destin,  
Sa gr ce et sa vertu sont de douces amorces  
Qui, pour tirer les c eurs, ont d'incroyables forces.

- Mascarille -

Sa vertu, dites-vous ?

- L andre -

Quoi ? que murmures-tu ?  
Achève, explique-toi sur ce mot de vertu.

- Mascarille -

Monsieur, votre visage en un moment s'altère,  
Et je ferai bien mieux peut-être de me taire.

- L andre -

Non, non, parle.

- Mascarille -

Eh bien donc, très charitablement,  
Je veux vous retirer de votre aveuglement.  
Cette fille...

- L'Øandre -

Poursuis.

- Mascarille -

N'est rien moins qu'inhumaine :  
Dans le particulier elle oblige sans peine,  
Et son coeur, croyez-moi, n'est point roche, aprŁs tout,  
A quiconque la sait prendre par le bon bout ;  
Elle fait la sucrØe, et veut passer pour prude ;  
Mais je puis en parler avecque certitude.  
Vous savez que je suis quelque peu d'un mØtier  
A me devoir connaŁtre en un pareil gibier.

- L'Øandre -

CØlie...

- Mascarille -

Oui, sa pudeur n'est que franche grimace,  
Qu'une ombre de vertu qui garde mal sa place,  
Et qui s'Øvanouit, comme l'on peut savoir,  
Aux rayons du soleil qu'une bourse fait voir (15).

- L'Øandre -

Las ! que dis-tu ? Croirai-je un discours de la sorte ?

- Mascarille -

Monsieur, les volontØs sont libres : que m'importe ?  
Non, ne me croyez pas, suivez votre dessein,  
Prenez cette matoise, et lui donnez la main ;  
Toute la ville en corps reconnaŁtra ce zŁle,  
Et vous Øpouserez le bien public en elle.

- L'Øandre -

Quelle surprise Øtrange !

- Mascarille -

(Øpart.)

Il a pris l'hameçon,  
Courage ! s'il s'y peut enfermer tout de bon,  
Nous nous Øtons du pied une fÅcheuse Øpine.

- L'Øandre -

Oui, d'un coup Øtonnant ce discours m'assassine.

- Mascarille -

Quoi ! vous pourriez...

- Løandre -

Va-t-en jusqu'à la poste, et vois ;  
Je ne sais quel paquet qui doit venir pour moi.

(seul, après avoir réfléchi.)

Qui ne s'y fût trompé ! Jamais l'air d'un visage,  
Si ce qu'il dit est vrai, n'imposa davantage.

-----

Scène III. - Lølie, Løandre.

- Lølie -

Du chagrin qui vous tient quel peut être l'objet ?

- Løandre -

Moi ?

- Lølie -

Vous-même.

- Løandre -

Pourtant je n'en ai point sujet.

- Lølie -

Je vois bien ce que c'est, Cølie en est la cause.

- Løandre -

Mon esprit ne court pas après si peu de chose.

- Lølie -

Pour elle vous aviez pourtant de grands desseins :  
Mais il faut dire ainsi, lorsqu'ils se trouvent vains.

- Løandre -

Si j'étais assez sot pour chérir ses caresses,

Je me moquerais bien de toutes vos finesses.

- Lølie -

Quelles finesses donc ?

- Løandre -

Mon Dieu ! nous savons tout.

- Lølie -

Quoi ?

- Løandre -

Votre procødø de l'un à l'autre bout.

- Lølie -

C'est de l'høbreu pour moi, je n'y puis rien comprendre.

- Løandre -

Feignez, si vous voulez, de ne me pas entendre ;  
Mais, croyez-moi, cessez de craindre pour un bien  
Oø je serais fâchø de vous disputer rien.  
J'aime fort la beautø qui n'est point profanøe,  
Et je ne veux point brøler pour une abandonnøe.

- Lølie -

Tout beau, tout beau, Løandre !

- Løandre -

Ah ! que vous Ætes bon !

Allez, vous dis-je encor, servez-la sans soupçon ;  
Vous pourrez vous nommer homme à bonnes fortunes.  
Il est vrai, sa beautø n'est pas des plus communes ;  
Mais, en revanche aussi, le reste est fort commun.

- Lølie -

Løandre, arrøtons là ce discours importun.  
Contre moi tant d'efforts qu'il vous plaira pour elle ;  
Mais, surtout, retenez cette atteinte mortelle.  
Sachez que je m'impute à trop de lâchetø  
D'entendre mal parler de ma divinitø ;  
Et que j'aurai toujours bien moins de røpugnance  
A souffrir votre amour, qu'un discours qui l'offense.

- Løandre -

Ce que j'avance ici me vient de bonne part.

- Lølie -

Quiconque vous l'a dit est un lâche, un pendard.  
On ne peut imposer de tache à cette fille,  
Je connais bien son coeur.

- Løandre -

Mais, enfin, Mascarille  
D'un semblable procès est juge compétent :  
C'est lui qui la condamne.

- Lølie -

Oui !

- Løandre -

Lui-même.

- Lølie -

Il prétend  
D'une fille d'honneur insolemment mordre,  
Et que peut-être encore je n'en ferai que rire !  
Gage qu'il se dedit.

- Løandre -

Et moi gage que non.

- Lølie -

Parbleu ! je le ferais mourir sous le bâton,  
S'il m'avait soutenu des faussetés pareilles.

- Løandre -

Moi je lui couperais sur-le-champ les oreilles,  
S'il n'était pas garant de tout ce qu'il m'a dit.

-----

Scène IV. - Lølie, Løandre, Mascarille.

- Lølie -

Ah ! bon, bon, le voilà Venez ça chien maudit.

- Mascarille -

Quoi ?

- Lølie -

Langue de serpent, fertile en impostures,  
Vous osez sur Cølie attacher vos morsures,  
Et lui calomnier la plus rare vertu  
Qui puisse faire Øclat sous son sort abattu ?

- Mascarille -

(bas, àLølie.)

Doucement, ce discours est de mon industrie.

- Lølie -

Non, non, point de clin d'oeil et point de raillerie ;  
Je suis aveugle à tout, sourd à quoi que ce soit ;  
Fût-ce mon propre frère, il me la payeroit.  
Et sur ce que j'adore oser porter le blâme,  
C'est me faire une plaie au plus tendre de l'âme.  
Tous ces signes sont vains. Quels discours as-tu faits ?

- Mascarille -

Mon Dieu ! ne cherchons point querelle, ou je m'en vais.

- Lølie -

Tu n'Øchapperas pas.

- Mascarille -

Ahi !

- Lølie -

Parle donc, confesse.

- Mascarille -

(bas, àLølie.)

Laissez-moi, je vous dis que c'est un tour d'adresse.

- Lølie -

Døpøche, qu'as-tu dit ? Vide entre nous ce point.

- Mascarille -

(bas, à Lølie.)

J'ai dit ce que j'ai dit : ne vous emportez point.

- Lølie -

(mettant l'øpøe à la main.)

Ah ! je vous ferai bien parler d'une autre sorte !

- Løandre -

(l'arrøtant.)

Halte un peu ! retenez l'ardeur qui vous emporte.

- Mascarille -

(à part.)

Fut-il jamais au monde un esprit moins sensø ?

- Løandre -

C'est trop que de vouloir le battre en ma prøsence.

- Lølie -

Quoi ! châier mes gens n'est pas en ma puissance ?

- Løandre -

Comment, vos gens ?

- Mascarille -

(à part.)

Encore ! Il va tout døcouvrir.

- Lølie -

Quand j'aurais volontø de le battre à mourir,  
Eh bien ! c'est mon valet.

- Løandre -

C'est maintenant le nôtre.

- Lølie -

Le trait est admirable ! Et comment donc le vôtre ?

- Løandre -

Sans doute...

- Mascarille -

(bas, àLølie.)

Doucement.

- Lølie -

Hem ! Que veux-tu conter ?

- Mascarille -

(àpart.)

Ah ! le double bourreau, qui me va tout gêner,  
Et qui ne comprend rien, quelque signe qu'on donne !

- Lølie -

Vous rœvez bien, Løandre, et me la baillez bonne.  
Il n'est pas mon valet ?

- Løandre -

Pour quelque mal commis,  
Hors de votre service il n'a pas øtø mis ?

- Lølie -

Je ne sais ce que c'est.

- Løandre -

Et, plein de violence,  
Vous n'avez pas chargø son dos avec outrance ?

- Lølie -

Point du tout. Moi, l'avoir chassø, rouø de coups ?  
Vous vous moquez de moi, Løandre, ou lui de vous.

- Mascarille -

(àpart.)

Pousse, pousse, bourreau ; tu fais bien tes affaires.

- Løandre -

(à Mascarille.)

Donc les coups de bâton ne sont qu'imaginaires ?

- Mascarille -

Il ne sait ce qu'il dit ; sa mémoire...

- Løandre -

Non, non,

Tous ces signes pour toi ne disent rien de bon.

Oui, d'un tour d'ølicat mon esprit te soupçonne.

Mais pour l'invention, va, je te le pardonne.

C'est bien assez pour moi qu'il m'ait d'øsabusø,

De voir par quels motifs tu m'avais imposø,

Et que m'øtant commis à ton zèle hypocrite,

A si bon compte encor je m'en sois trouvø quitte.

Ceci doit s'appeler "un avis au lecteur".

Adieu, Lølie, adieu, très humble serviteur.

-----

Scène V. - Lølie, Mascarille.

- Mascarille -

Courage, mon garçon, tout heur nous accompagne ;  
Mettons flamberge au vent et bravoure en campagne ;  
Faisons l'"Olibrius", l'"occiseur d'innocents" (16).

- Lølie -

Il t'avait accusø de discours m'ødisants  
Contre...

- Mascarille -

Et vous ne pouviez souffrir mon artifice,  
Lui laisser son erreur, qui vous rendait service,  
Et par qui son amour s'en øtait presque allø ?  
Non, il a l'esprit franc, et point dissimulø.  
Enfin chez son rival je m'ancre avec adresse,  
Cette fourbe en mes mains va mettre sa maîtresse,  
Il me la fait manquer avec de faux rapports.  
Je veux de son rival alentir les transports,  
Mon brave incontinent vient qui le d'øsabuse ;  
J'ai beau lui faire signe, et montrer que c'est ruse ;  
Point d'affaire : il poursuit sa pointe jusqu'au bout,

Et n'est point satisfait qu'il n'ait découvert tout.  
Grand et sublime effort d'une imaginative  
Qui ne le cède point à personne qui vive !  
C'est une rare pièce, et digne, sur ma foi,  
Qu'on en fasse présent au cabinet du roi.

- Lølie -

Je ne m'ôte pas si je romps tes attentes ;  
A moins d'être informé des choses que tu tentes,  
J'en ferai encore cent de la sorte.

- Mascarille -

Tant pis.

- Lølie -

Au moins, pour t'emporter à de justes dépits,  
Fais-moi dans tes desseins entrer de quelque chose ;  
Mais que de leurs ressorts la porte me soit close,  
C'est ce qui fait toujours que je suis pris sans vert (17).

- Mascarille -

Je crois que vous seriez un maître d'arme expert  
Vous savez à merveille, en toutes aventures,  
Prendre les contre-temps et rompre les mesures.

- Lølie -

Puisque la chose est faite, il n'y faut plus penser.  
Mon rival, en tout cas, ne peut me traverser ;  
Et pourvu que tes soins en qui je me repose...

- Mascarille -

Laissons là ce discours, et parlons d'autre chose.  
Je ne m'apaise pas, non, si facilement ;  
Je suis trop en colère. Il faut premièrement  
Me rendre un bon office, et nous verrons ensuite  
Si je dois de vos feux reprendre la conduite.

- Lølie -

S'il ne tient qu'à cela, je n'y résiste pas.  
As-tu besoin, dis-moi, de mon sang, de mon bras ?

- Mascarille -

De quelle vision sa cervelle est frappée !  
Vous êtes de l'humeur de ces amis d'opée (18)  
Que l'on trouve toujours plus prompts à dégaîner

Qu'àtirer un teston, s'il fallait le donner (19).

- Lølie -

Que puis-je donc pour toi !

- Mascarille -

C'est que de votre pŁre  
Il faut absolument apaiser la colŁre.

- Lølie -

Nous avons fait la paix.

- Mascarille -

Oui, mais non pas pour nous.  
Je l'ai fait, ce matin, mort pour l'amour de vous ;  
La vision le choque, et de pareilles feintes  
Aux vieillards comme lui sont de dures atteintes,  
Qui, sur l'Øtat prochain de leur condition,  
Leur font faire àregret triste rØflexion.  
Le bonhomme, tout vieux, chØrit fort la lumiŁre,  
Et ne veut point de jeu dessus cette matiŁre ;  
Il craint le pronostic, et contre moi fāchØ,  
On m'a dit qu'en justice il m'avait recherchØ.  
J'ai peur, si le logis du roi fait ma demeure,  
De m'y trouver si bien dŁs le premier quart d'heure,  
Que j'aye peine aussi d'en sortir par aprŁs  
Contre moi dŁs longtemps l'on a force dØcrets ;  
Car enfin la vertu n'est jamais sans envie,  
Et dans ce maudit siŁcle est toujours poursuivie.  
Allez donc le flØchir.

- Lølie -

Oui, nous le flØchirons :  
Mais aussi tu promets...

- Mascarille -

Ah ! Mon Dieu ! nous verrons.

(Lølie sort.)

Ma foi, prenons haleine aprŁs tant de fatigues.  
Cessons pour quelques temps le cours de nos intrigues,  
Et de nous tourmenter de mØme qu'un lutin.  
LØandre, pour nous nuire, est hors de garde enfin,  
Et CØlie arrØte avecque l'artifice...

-----

Scène VI. - Ergaste, Mascarille.

- Ergaste -

Je te cherchais partout pour te rendre un service,  
Pour te donner avis d'un secret important.

- Mascarille -

Quoi donc ?

- Ergaste -

N'avons-nous point ici quelque Øcoutant ?

- Mascarille -

Non.

- Ergaste -

Nous sommes amis autant qu'on le peut Øtre.  
Je sais bien tes desseins et l'amour de ton maître ;  
Songez à vous tantà. LØandre fait parti  
Pour enlever CØlie ; et j'en suis averti  
Qu'il a mis ordre à tout, et qu'il se persuade  
D'entrer chez Trufaldin par une mascarade,  
Ayant su qu'en ce temps, assez souvent, le soir,  
Des femmes du quartier en masque l'allaient voir.

- Mascarille -

Oui ? Suffit ; il n'est pas au comble de sa joie ;  
Je pourrai bien tantà lui souffler cette proie ;  
Et contre cet assaut je sais un coup fourrØ  
Par qui je veux qu'il soit de lui-mØme enferrØ.  
Il ne sait pas les dons dont mon àne est pourvue.  
Adieu, nous boirons pinte à la premiŁre vue.

-----

Scène VII. - Mascarille.

- Mascarille -

Il faut, il faut tirer à nous ce que d'heureux  
Pourrait avoir en soit ce projet amoureux,  
Et, par une surprise adroite et non commune,

Sans courir le danger, en tenter la fortune.  
Si je vais me masquer pour devancer ses pas,  
L'andre assurément ne nous bravera pas.  
Et là premier que lui, si nous faisons la prise,  
Il aura fait pour nous les frais de l'entreprise ;  
Puisque, par son dessein d'jàpresque ØventØ,  
Le soupçon tombera toujours de son côté,  
Et que nous, àcouvert de toutes ses poursuites,  
De ce coup hasardeux ne craignons point de suites.  
C'est ne se point commettre àfaire de l'Øclat,  
Et tirer les marrons de la patte du chat.  
Allons donc nous masquer avec quelques bons frères ;  
Pour prØvenir nos gens, il ne faut tarder guères.  
Je sais oØ gît le lièvre, et me puis, sans travail,  
Fournir en un moment d'hommes et d'attirail.  
Croyez que je mets bien mon adresse en usage :  
Si j'ai reçu du ciel les fourbes en partage,  
Je ne suis point au rang de ces esprits mal nØs  
Qui cachent les talents que Dieu leur a donnØs.

-----

Scène VIII. - L'Ølie, Ergaste.

- L'Ølie -

Il prétend l'enlever avec sa mascarade ?

- Ergaste -

Il n'est rien de plus certain. Quelqu'un de sa brigade  
M'ayant de ce dessein instruit, sans m'arrØter,  
A Mascarille lors j'ai couru tout conter,  
Qui s'en va, m'a-t-il dit, rompre cette partie  
Par une invention dessus le champ bâie ;  
Et, comme je vous ai rencontrØ par hasard,  
J'ai cru que je devais de tout vous faire part.

- L'Ølie -

Tu m'obliges par trop avec cette nouvelle :  
Va, je reconnaitrai ce service fidèle.

-----

Scène IX. - L'Ølie.

- L'Ølie -

Mon drôle assurément leur jouera quelque trait ;  
Mais je veux de ma part seconder son projet.  
Il ne sera pas dit qu'en un fait qui me touche  
Je ne me sois non plus remué qu'une souche.  
Voici l'heure, ils seront surpris à mon aspect.  
Foin ! Que n'ai-je avec moi pris mon porte-respect ?  
Mais vienne qui voudra contre notre personne,  
J'ai deux bons pistolets, et mon épée est bonne.  
Holà! quelqu'un, un mot.

-----

Scène X. - Trufaldin, à sa fenêtre ; Lølie.

- Trufaldin -

Qu'est-ce ? qui me vient ?

- Lølie -

Fermez soigneusement votre porte ce soir.

- Trufaldin -

Pourquoi ?

- Lølie -

Certains gens font une mascarade  
Pour vous venir donner une fâcheuse aubade ;  
Ils veulent enlever votre Cølie.

- Trufaldin -

O dieux !

- Lølie -

Et sans doute bientôt ils viennent en ces lieux.  
Demeurez ; vous pourrez voir tout de la fenêtre.  
Eh bien ! qu'avais-je dit ? Les voyez-vous paraître ?  
Chut, je veux à vos yeux leur en faire l'affront.  
Nous allons voir beau jeu, si la corde ne rompt.

-----

Scène XI. - Lølie, Trufaldin, Mascarille et sa suite, masqués.

- Trufaldin -

Oh ! les plaisants robins (20), qui pensent me surprendre !

- Lølie -

Masques, ø courez-vous ? le pourrait-on apprendre ?  
Trufaldin, ouvrez-leur pour jouer un momon (21).

(à Mascarille, d'øguisø en femme.)

Bon Dieu, qu'elle est jolie, et qu'elle a l'air mignon !  
Eh quoi ! vous murmurez ? Mais, sans vous faire outrage  
Peut-on lever le masque, et voir votre visage ?

- Trufaldin -

Allez, fourbes m'øchants, retirez-vous d'ici,  
Canaille ; et vous, seigneur, bonsoir et grand merci.

-----

Scène XII. - Lølie, Mascarille.

- Lølie -

(aprŁs avoir d'ømasquø Mascarille.)

Mascarille, est-ce toi ?

- Mascarille -

Nenni-da, c'est quelqu'un d'autre.

- Lølie -

Hølas, quelle surprise ! et quel sort est le nŁre !  
L'aurais-je devinø, n'øtant point averti  
Des secrŁtes raisons qui t'avaient travesti ?  
Malheureux que je suis, d'avoir dessous ce masque  
Etø, sans y penser, te faire cette frasque !  
Il me prendrait envie, en mon juste courroux,  
De me battre moi-møme, et de me donner cent coups.

- Mascarille -

Adieu, sublime esprit, rare imaginative.

- Lølie -

Las ! si de ton secours ta colŁre me prive,  
A quel saint me vouerai-je ?

- Mascarille -

Au grand diable d'enfer !

- Lølie -

Ah ! si ton coeur pour moi n'est de bronze ou de fer,  
Qu'encore un coup du moins mon imprudence ait grâce !  
S'il faut pour l'obtenir que tes genoux j'embrasse,  
Vois-moi...

- Mascarille -

Tarare (22) ! allons, camarades, allons :  
J'entends venir des gens qui sont sur nos talons.

-----

Scène XIII. - Løandre et sa suite, masquø ; Trufaldin, à sa fenÊtre.

[ Note: there was a misspelling in the original copy: "Scène VIII"  
instead of "Scène XIII". ]

- Løandre -

Sans bruit ; ne faisons rien que de la bonne sorte.

- Trufaldin -

Quoi ! masques toute nuit assiègeront ma porte ?  
Messieurs, ne gagnez point de rhumes à plaisir ;  
Tout cerveau qui le fait est certes de loisir.  
Il est un peu trop tard pour enlever Cølie ;  
Dispensez-l'en ce soir, elle vous en supplie ;  
La belle est dans le lit, et ne peut vous parler ;  
J'en suis fâchø pour vous. Mais pour vous røgaler  
Du souci qui pour elle ici vous inquiète,  
Elle vous fait prøsent de cette cassolette.

- Løandre -

Fi ! cela sent mauvais, et je suis tout gâø.  
Nous sommes døcouverts, tirons de ce câø.

ACTE IV.

-----

Scène premiÈre. - Lølie, døguisø en Armøzien ; Mascarille.

- Mascarille -

Vous voilà fagoté d'une plaisante sorte.

- Lølie -

Tu ranimes par là mon espérance morte.

- Mascarille -

Toujours de ma colère on me voit revenir ;  
J'ai beau jurer, pester, je ne m'en puis tenir.

- Lølie -

Aussi crois, si jamais je suis dans la puissance,  
Que tu seras content de ma reconnaissance,  
Et que quand je n'aurais qu'un seul morceau de pain...

- Mascarille -

Baste ! songez à vous dans ce nouveau dessein.  
Au moins, si l'on vous voit commettre une sottise,  
Vous n'imputerez plus l'erreur à la surprise ;  
Votre rôle en ce jeu par cœur doit être su.

- Lølie -

Mais comment Trufaldin chez lui t'a-t-il reçu ?

- Mascarille -

D'un zèle simulé j'ai bridé le bon sire (23) ;  
Avec empressement je suis venu lui dire,  
S'il ne songeait à lui, que l'on le surprendrait ;  
Que l'on couchait en joue, et de plus d'un endroit,  
Celle dont il a vu qu'une lettre en avance  
Avait si faussement divulgué la naissance ;  
Qu'on avait bien voulu m'y mêler quelque peu ;  
Mais que j'avais tiré mon épingle du jeu,  
Et que, touché d'ardeur pour ce qui le regarde,  
Je venais l'avertir de se donner de garde.  
De là moralisant, j'ai fait de grands discours  
Sur les fourbes qu'on voit ici-bas tous les jours ;  
Que pour moi, las du monde et de sa vie infâme,  
Je voulais travailler au salut de mon âme,  
A m'éloigner du trouble, et pouvoir longuement  
Près de quelque honnête homme être paisiblement ;  
Que, s'il le trouvait bon, je n'aurais d'autre envie  
Que de passer chez lui le reste de ma vie ;  
Et que même à tel point il m'avait su ravir,

Que, sans lui demander gages pour le servir,  
Je mettrais en ses mains, que je tenais certaines,  
Quelque bien de mon père, et le fruit de mes peines,  
Dont, avenant que Dieu de ce monde m'âat,  
J'entendais tout de bon que lui seul hØritâ.  
C'Øtait le vrai moyen d'acquØrir sa tendresse.  
Et comme, pour rØsoudre avec votre maîtresse  
Des biais qu'on doit prendre à terminer vos vœux,  
Je voulais en secret vous aboucher tous deux,  
Lui-mÊme a su m'ouvrir une voie assez belle,  
De pouvoir hautement vous loger avec elle,  
Venant m'entretenir d'un fils privé du jour,  
Dont cette nuit en songe il a vu le retour.  
A ce propos, voici l'histoire qu'il m'a dite,  
Et sur quoi j'ai tantâ notre fourbe construite.

- LØlie -

C'est assez, je sais tout : tu me l'as dit deux fois.

- Mascarille -

Oui, oui ; mais quand j'aurais passØ jusques à trois,  
Peut-Être encor qu'avec toute sa suffisance,  
Votre esprit manquera dans quelque circonstance.

- LØlie -

Mais à tant diffØrer je me fais de l'effort.

- Mascarille -

Ah ! de peur de tomber, ne courons pas si fort !  
Voyez-vous ? vous avez la caboche un peu dure ;  
Rendez-vous affermi dessus cette aventure.  
Autrefois Trufaldin de Naples est sorti,  
Et s'appelait alors Zanobio Ruberti ;  
Un parti qui causa quelque Ømeute civile,  
Dont il fut seulement soupçonnØ dans sa ville  
(De fait il n'est pas homme à troubler un Etat),  
L'obligea d'en sortir une nuit sans Øclat.  
Une fille fort jeune, et sa femme, laissØes,  
A quelque temps de là se trouvant trØpassØes,  
Il en eut la nouvelle ; et dans ce grand ennui,  
Voulant dans quelque ville emmener avec lui,  
Outre ses biens, l'espoir qui restait de sa race,  
Un sien fils, Øcolier, qui se nommait Horace,  
Il Øcrit à Bologne, ø, pour mieux Être instruit,  
Un certain maître Albert, jeune, l'avait conduit ;  
Mais, pour se joindre tous, le rendez-vous qu'il donne  
Durant deux ans entiers ne lui fit voir personne :  
Si bien que, les jugeant morts aprÊs ce temps-là  
Il vint en cette ville, et prit le nom qu'il a,

Sans que de cet Albert, ni de ce fils Horace,  
Douze ans aient découvert jamais la moindre trace.  
Voilà l'histoire en gros, redite seulement  
Afin de vous servir ici de fondement.  
Maintenant vous serez un marchand d'Arménie,  
Qui les aurez vus sains l'un et l'autre en Turquie.  
Si j'ai, plutôt qu'aucun, un tel moyen trouvé,  
Pour les ressusciter sur ce qu'il a rêvé,  
C'est qu'en fait d'aventure il est très ordinaire  
De voir gens pris sur mer par quelque Turc corsaire,  
Puis être à leur famille à point nommé rendus,  
Après quinze ou vingt ans qu'on les a crus perdus.  
Pour moi, j'ai vu déjà cent contes de la sorte.  
Sans nous alambiquer, servons-nous-en ; qu'importe ?  
Vous leur aurez ouï leur disgrâce conter,  
Et leur aurez fourni de quoi se racheter ;  
Mais que, parti plus tôt pour chose nécessaire,  
Horace vous chargea de voir ici son père,  
Dont il a su le sort, et chez qui vous devez  
Attendre quelques jours qu'ils y soient arrivés.  
Je vous ai fait tantôt des leçons étendues.

- Lœlie -

Ces répétitions ne sont que superflues ;  
Dès l'abord mon esprit a compris tout le fait.

- Mascarille -

Je m'en vais làdedans donner le premier trait.

- Lœlie -

Ecoute, Mascarille, un seul point me chagrine.  
S'il allait de son fils me demander la mine ?

- Mascarille -

Belle difficulté ! Devez-vous pas savoir  
Qu'il était fort petit alors qu'il l'a pu voir ?  
Et puis, outre cela, le temps et l'esclavage  
Pourraient-ils pas avoir changé tout son visage ?

- Lœlie -

Il est vrai. Mais dis-moi, s'il connaît qu'il m'a vu,  
Que faire ?

- Mascarille -

De mémoire êtes-vous dépourvu ?  
Nous avons dit tantôt qu'outre que votre image  
N'avait dans son esprit pu faire qu'un passage,

Pour ne vous avoir vu que durant un moment,  
Et le poil et l'habit d'Øguisaient grandement.

- L'Ølie -

Fort bien. Mais à propos, cet endroit de Turquie...

- Mascarille -

Tout, vous dis-je, est Øgal, Turquie ou Barbarie.

- L'Ølie -

Mais le nom de la ville ø j'aurai pu les voir ?

- Mascarille -

Tunis. Il me tiendra, je crois, jusques au soir.  
La r'Øp'Øtition, dit-il, est inutile,  
Et j'ai d'Øj'annomm'Ø douze fois cette ville.

- L'Ølie -

Va, va-t'en commencer, il ne me faut plus rien.

- Mascarille -

Au moins soyez prudent, et vous conduisez bien ;  
Ne donnez point ici de l'imaginative.

- L'Ølie -

Laisse-moi gouverner. Que ton âme est craintive !

- Mascarille -

Horace dans Bologne Øcolier ; Trufaldin,  
Zanobio Ruberti, dans Naples citadin ;  
Le pr'Øcepteur Albert...

- L'Ølie -

Ah ! C'est me faire honte  
Que de me tant pr'Øcher ! Suis-je un sot à ton compte ?

- Mascarille -

Non pas du tout ; mais bien quelque chose approchant.

-----

Scène II. - L'Ølie.

- Lølie -

Quand il m'est inutile, il fait le chien couchant ;  
Mais parce qu'il sent bien le secours qu'il me donne,  
Sa familiarité jusque-là s'abandonne.  
Je vais être de près éclairé des beaux yeux  
Dont la force m'impose un joug si précieux ;  
Je n'en vais sans obstacle, avec des traits de flamme,  
Peindre à cette beauté les tourments de mon âme ;  
Je saurai quel arrêt je dois... mais les voici.

-----

Scène III. - Trufaldin, Lølie, Mascarille.

- Trufaldin -

Sois bon, juste ciel, de mon sort adouci !

- Mascarille -

C'est à vous de rêver et de faire des songes,  
Puisqu'en vous il est faux que songes sont mensonges.

- Trufaldin -

(à Lølie.)

Quelle grâce, quels biens vous rendrai-je, Seigneur,  
Vous que je dois nommer l'ange de mon bonheur ?

- Lølie -

Ce sont soins superflus, et je vous en dispense.

- Trufaldin -

(à Mascarille.)

J'ai, je ne sais pas où, vu quelque ressemblance  
De cet Arménien.

- Mascarille -

C'est ce que je disois ;  
Mais on voit des rapports admirables parfois.

- Trufaldin -

Vous avez vu ce fils ø mon espoir se fonde ?

- Lølie -

Oui, seigneur Trufaldin, le plus gaillard du monde.

- Trufaldin -

Il vous a dit sa vie, et parlø fort de moi ?

- Lølie -

Plus de dix mille fois.

- Mascarille -

Quelque peu moins, je croi.

- Lølie -

Il vous a døpeint tel que je vous vois paraître,  
Le visage, le port...

- Trufaldin -

Cela pourrait-il Cetre,  
Si lorsqu'il m'a pu voir, il n'avait que sept ans,  
Et si son prøcepteur mCeme, depuis ce temps,  
Aurait peine àpouvoir connaître mon visage ?

- Mascarille -

Le sang bien autrement conserve cette image ;  
Par des traits si profonds ce portrait est tracø,  
Que mon pLre...

- Trufaldin -

Suffit. Oø l'avez-vous laissø ?

- Lølie -

En Turquie, àTurin.

- Trufaldin -

Turin ? Mais cette ville  
Est, je pense, en Piømont.

- Mascarille -

(àpart.)

O cerveau malhabile !  
(à Trufaldin.)

Vous ne l'entendez pas, il veut dire Tunis,  
Et c'est en effet là qu'il laissa votre fils ;  
Mais les Armøniens ont tous, par habitude,  
Certain vice de langue à nous autres fort rude :  
C'est que dans tous les mots ils changent "nis" en "rin".  
Et pour dire Tunis, ils prononcent Turin.

- Trufaldin -

Il fallait, pour l'entendre, avoir cette lumière.  
Quel moyen vous dit-il de rencontrer son père ?

- Mascarille -

(à part.)

Voyez s'il répondra.

(A Trufaldin, après s'être escrimé.)

Je repassais un peu  
Quelque leçon d'escrime ; autrefois en ce jeu  
Il n'était point d'adresse à mon adresse égale,  
Et j'ai battu le fer en mainte et mainte salle.

- Trufaldin -

(à Mascarille.)

Ce n'est pas maintenant ce que je veux savoir.

(à Lølie.)

Quel autre nom, dit-il, que je devais avoir ?

- Mascarille -

Ah ! Seigneur Zanobio Ruberti, quelle joie  
Est celle maintenant que le ciel vous envoie !

- Lølie -

C'est là votre vrai nom, et l'autre est emprunté.

- Trufaldin -

Mais où vous a-t-il dit qu'il reçut la clarté ?

- Mascarille -

Naples est un séjour qui paraît agréable ;  
Mais pour vous ce doit être un lieu fort haïssable.

- Trufaldin -

Ne peux-tu, sans parler, souffrir notre discours ?

- Lølie -

Dans Naples son destin a commencé son cours.

- Trufaldin -

Où l'envoyai-je jeune, et sous quelle conduite ?

- Mascarille -

Ce pauvre maître Albert a beaucoup de mérite  
D'avoir depuis Bologne accompagné ce fils,  
Qu'à sa discrétion vos soins avaient commis.

- Trufaldin -

Ah !

- Mascarille -

(à part.)

Nous sommes perdus si cet entretien dure.

- Trufaldin -

Je voudrais bien savoir de vous leur aventure,  
Sur quel vaisseau le sort qui m'a su travailler...

- Mascarille -

Je ne sais ce que c'est, je ne fais que bâiller.  
Mais, seigneur Trufaldin, songez-vous que peut-être  
Ce monsieur l'étranger a besoin de repaître,  
Et qu'il est tard aussi ?

- Lølie -

Pour moi, point de repas.

- Mascarille -

Ah ! vous avez plus faim que vous ne pensez pas.

- Trufaldin -

Entrez donc.

- Lølie -

Après vous.

- Mascarille -

(à Trufaldin.)

Monsieur, en Armønie  
Les maîtres du logis sont sans cørømonie.

(A Lølie, après que Trufaldin est entrø dans sa maison.)

Pauvre esprit ! Pas deux mots !

- Lølie -

D'abord il m'a surpris ;  
Mais n'apprøhende plus, je reprends mes esprits,  
Et m'en vais døbiter avecque hardiesse...

- Mascarille -

Voici notre rival, qui ne sait pas la pièce.

(Ils entrent dans la maison de Trufaldin.)

-----

Scène IV. - Anselme, Løandre.

- Anselme -

Arrêtez-vous, Løandre, et souffrez un discours  
Qui cherche le repos et l'honneur de vos jours.  
Je ne vous parle point en père de ma fille,  
En homme intéressø pour ma propre famille,  
Mais comme votre père, ømu pour votre bien,  
Sans vouloir vous flatter et vous døguiser rien ;  
Bref, comme je voudrais, d'une àme franche et pure,  
Que l'on fit àmon sang en pareille aventure.  
Savez-vous de quel oeil chacun voit cet amour,  
Qui dedans une nuit vient d'øclater au jour ?  
A combien de discours et de traits de risøe  
Votre entreprise d'hier est partout exposøe ?  
Quel jugement on fait du choix capricieux  
Qui pour femme, dit-on, vous døsigne en ces lieux  
Un rebut de l'Egypte, une fille coureuse,  
De qui le noble emploi n'est qu'un møtier de gueuse ?

J'en ai rougi pour vous encor plus que pour moi,  
Qui me trouve compris dans l'Øclat que je voi :  
Moi, dis-je, dont la fille, à vos ardeurs promise,  
Ne peut, sans quelque affront, souffrir qu'on la mØprise.  
Ah ! LØandre, sortez de cet abaissement !  
Ouvrez un peu les yeux sur votre aveuglement.  
Si notre esprit n'est pas sage à toutes les heures,  
Les plus courtes erreurs sont toujours les meilleures.  
Quand on ne prend en dot que la seule beauté,  
Le remords est bien près de la solennité ;  
Et la plus belle femme a très peu de défense  
Contre cette tiØdeur qui suit la jouissance.  
Je vous le dis encor, ces bouillants mouvements,  
Ces ardeurs de jeunesse et ces emportements,  
Nous font trouver d'abord quelques nuits agréables ;  
Mais ces félicités ne sont guères durables,  
Et, notre passion alentissant son cours,  
Après ces bonnes nuits donnent de mauvais jours ;  
De là viennent les soins, les soucis, les misères,  
Les fils d'ØshØrités par le courroux des pères.

- LØandre -

Dans tout votre discours je n'ai rien ØcoutØ  
Que mon esprit d'Øjàne m'ait reprØsentØ.  
Je sais combien je dois à cet honneur insigne  
Que vous me voulez faire, et dont je suis indigne ;  
Et vois, malgré l'effort dont je suis combattu,  
Ce que vaut votre fille, et quelle est sa vertu :  
Aussi veux-je tâcher...

- Anselme -

On ouvre cette porte :  
Retirons-nous plus loin, de crainte qu'il n'en sorte  
Quelque secret poison dont vous seriez surpris.

-----

Scène V. - LØlie, Mascarille.

- Mascarille -

Bientôt de notre fourbe on verra le dØbris,  
Si vous continuez des sottises si grandes.

- LØlie -

Dois-je Øternellement ouïr tes rØprimandes ?  
De quoi te peux-tu plaindre ? Ai-je pas rØussi  
En tout ce que j'ai dit depuis ?

- Mascarille -

Couci-couci.

TØmoin les Turcs par vous appelØs hØrØtiques,  
Et que vous assurez, par serments authentiques,  
Adorer pour leurs dieux la lune et le soleil.  
Passe. Ce qui me donne un dØpit nonpareil,  
C'est qu'ici votre amour Øtrangement s'oublie ;  
PrØs de CØlie, il est ainsi que la bouillie,  
Qui par un trop grand feu s'enfle, croît jusqu'aux bords,  
Et de tous les cØts se rØpand au dehors.

- LØlie -

Pourrait-on se forcer à plus de retenue ?  
Je ne l'ai presque point encore entretenue.

- Mascarille -

Oui, mais ce n'est pas tout que de ne parler pas ;  
Par vos gestes, durant un moment de repas,  
Vous avez aux soupçons donnØ plus de matiØre  
Que d'autres ne feraient dans une annØe entiØre.

- LØlie -

Et comment donc ?

- Mascarille -

Comment ? Chacun a pu le voir.

A table, oØ Trufaldin l'oblige de se seoir,  
Vous n'avez toujours fait qu'avoir les yeux sur elle.  
Rouge, tout interdit, jouant de la prunelle,  
Sans prendre jamais garde à ce qu'on vous servait,  
Vous n'aviez point de soif qu'alors qu'elle buvait ;  
Et dans ses propres mains vous saisissant du verre,  
Sans le vouloir rincer, sans rien jeter à terre,  
Vous buviez sur son reste, et montriez d'affecter  
Le cØt qu'à sa bouche elle avait su porter.  
Sur les morceaux touchØs de sa main dØlicate,  
Ou mordus de ses dents, vous Øtendiez la patte  
Plus brusquement qu'un chat dessus une souris,  
Et les avaliez tous ainsi que des pois gris (24).  
Puis, outre tout cela, vous faisiez sous la table  
Un bruit, un triquetrac de pieds insupportable,  
Dont Trufaldin, heurtØ de deux coups trop pressants,  
A puni par deux fois deux chiens trØs innocents,  
Qui, s'ils eussent osØ, vous eussent fait querelle.  
Et puis aprØs cela votre conduite est belle ?  
Pour moi, j'en ai souffert la gØne sur mon corps.  
MalgrØ le froid, je sue encor de mes efforts.

Attaché dessus vous comme un joueur de boule  
Après le mouvement de la sienne qui roule,  
Je pensais retenir toutes vos actions,  
En faisant de mon corps mille contorsions.

- Lølie -

Mon Dieu ! qu'il t'est aisé de condamner des choses  
Dont tu ne ressens point les agréables causes !  
Je veux bien néanmoins, pour te plaire une fois,  
Faire force à l'amour qui m'impose des lois.  
Désormais...

-----

Scène VI. - Trufaldin, Lølie, Mascarille.

- Mascarille -

Nous parlions des fortunes d'Horace.

- Trufaldin -

(à Lølie.)

C'est bien fait. Cependant me ferez-vous la grâce  
Que je puisse lui dire un seul mot en secret ?

- Lølie -

Il faudrait autrement être fort indiscret.

(Lølie entre dans la maison de Trufaldin.)

-----

Scène VII. - Trufaldin, Mascarille.

- Trufaldin -

Ecoute : sais-tu bien ce que je viens de faire ?

- Mascarille -

Non ; mais si vous voulez, je ne tarderai guère,  
Sans doute, à le savoir.

- Trufaldin -

D'un chêne grand et fort,  
Dont près de deux cents ans ont fait d'âge sort,  
Je viens de détacher une branche admirable,  
Choisie expressément de grosseur raisonnable,  
Dont j'ai fait sur-le-champ, avec beaucoup d'ardeur

(Il montre son bras.)

Un bâton à peu près... oui, de cette grandeur,  
Moins gros par l'un des bouts, mais, plus que trente gaules  
Propre, comme je pense, à rosser les paules ;  
Car il est bien en main, vert, nouveau et massif.

- Mascarille -

Mais pour qui, je vous prie, un tel préparatif ?

- Trufaldin -

Pour toi premièrement ; puis pour ce bon apâtre  
Qui veut m'en donner d'une et m'en jouer d'une autre ;  
Pour cet Arménien, ce marchand d'oguis,  
Introduit sous l'appât d'un conte supposé.

- Mascarille -

Quoi ! vous ne croyez pas... ?

- Trufaldin -

Ne cherche point d'excuse :  
Lui-même heureusement a découvert sa ruse ;  
En disant à Célie, en lui serrant la main,  
Que pour elle il venait sous ce prétexte vain,  
Il n'a pas aperçu Jeannette, ma fillole (25),  
Laquelle a tout ouï, parole pour parole ;  
Et je ne doute point, quoiqu'il n'en ait rien dit,  
Que tu ne sois de tout le complice maudit.

- Mascarille -

Ah ! vous me faites tort. S'il faut qu'on vous affronte,  
Croyez qu'il m'a trompé le premier à ce conte.

- Trufaldin -

Veux-tu me faire voir que tu dis vérité ?  
Qu'à le chasser mon bras soit du tien assisté ;  
Donnons-en à ce fourbe et du long et du large,  
Et de tout crime après mon esprit te décharge.

- Mascarille -

Oui-da, trŁs volontiers, je l'Øpousterai bien,  
Et par làvous verrez que je n'y trempe en rien.

(A part.)

Ah ! vous serez rossØ, monsieur de l'ArmØnie,  
Qui toujours gāez tout !

-----

ScŁne VIII. - LØlie, Trufaldin, Mascarille.

- Trufaldin -

(A LØlie, aprŁs avoir heurtØ àsa porte.)

Un mot, je vous supplie.

Donc, Monsieur l'imposteur, vous osez aujourd'hui  
Duper un honnØete homme, et vous jouer de lui ?

- Mascarille -

Feindre avoir vu son fils en une autre contrØe,  
Pour vous donner chez lui plus aisØment entrØe !

- Trufaldin -

(bat LØlie.)

Vidons, vidons sur l'heure.

- LØlie -

(àMascarille, qui le bat aussi.)

Ah ! coquin !

- Mascarille -

C'est ainsi  
que les fourbes...

- LØlie -

Bourreau !

- Mascarille -

Sont ajustØs ici.  
Gardez-moi bien cela.

- Lølie -

Quoi donc ! je serais homme... ?

- Mascarille -

(le battant toujours en le chassant.)

Tirez, tirez (26), vous dis-je, ou bien je vous assomme.

- Trufaldin -

Voilà qui me plaît fort ; rentre, je suis content.

(Mascarille suit Trufaldin, qui rentre dans sa maison.)

- Lølie -

(revenant.)

A moi, par un valet, cet affront øclatant !  
L'aurait-on pu prøvoir l'action de ce traître,  
Qui vient insolemment de maltraiter son maître ?

- Mascarille -

(à la fenøtre de Trufaldin.)

Peut-on vous demander comment va votre dos ?

- Lølie -

Quoi ! tu m'oses encor tenir un tel propos ?

- Mascarille -

Voilà voilà que c'est de ne pas voir Jeannette,  
Et d'avoir en tout temps une langue indiscrette.  
Mais, pour cette fois-ci, je n'ai point de courroux :  
Je cesse d'øclater, de pester contre vous,  
Quoique de l'action l'imprudence soit haute,  
Ma main sur votre øchine a lavø votre faute.

- Lølie -

Ah ! je me vengerai de ce trait d'øloyal !

- Mascarille -

Vous vous øtes causø vous-møme tout le mal.

- Lølie -

Moi ?

- Mascarille -

Si vous n'ôtiez pas une cervelle folle,  
Quand vous avez parlø naguère à votre idole,  
Vous auriez aperçu Jeannette sur vos pas,  
Dont l'oreille subtile a découvert le cas.

- Lølie -

On aurait pu surprendre un mot dit à Cølie ?

- Mascarille -

Et d'ø doncques viendrait cette prompte sortie ?  
Oui, vous n'êtes dehors que par votre caquet.  
Je ne sais si souvent vous jouez au piquet :  
Mais au moins faites-vous des øcartes admirables.

- Lølie -

O le plus malheureux de tous les misørables !  
Mais encore, pourquoi me voir chassø par toi ?

- Mascarille -

Je ne fis jamais mieux que d'en prendre l'emploi ;  
par là j'empøche au moins que de cet artifice  
Je ne sois soupçonnø d'øtre auteur ou complice.

- Lølie -

Tu devais donc, pour toi, frapper plus doucement.

- Mascarille -

Quelque sot. Trufaldin lorgnait exactement :  
Et puis, je vous dirai, sous ce prøtexte utile,  
Je n'øtais point fâchø d'øvaporer ma bile.  
Enfin la chose est faite ; et si j'ai votre foi  
Qu'on ne vous verra point vouloir venger sur moi,  
Soit ou directement, ou par quelque autre voie,  
Les coups sur votre râble assenøss avec joie,  
Je vous promets, aidø par le poste ø je suis,  
De contenter vos voeux avant qu'il soit deux nuits.

- Lølie -

Quoique ton traitement ait eu trop de rudesse,  
Qu'est-ce que dessus moi ne peut cette promesse ?

- Mascarille -

Vous le promettez donc ?

- Lølie -

Oui, je te le promets.

- Mascarille -

Ce n'est pas encor tout. Promettez que jamais  
Vous ne vous mœlerez dans quoi que j'entreprenne.

- Lølie -

Soit.

- Mascarille -

Si vous y manquez, votre fiLvre quartaine !

- Lølie -

Mais tiens-moi donc parole, et songe à mon repos.

- Mascarille -

Allez quitter l'habit, et graisser votre dos.

- Lølie -

(seul.)

Faut-il que le malheur, qui me suit à la trace,  
Me fasse voir toujours disgrâce sur disgrâce !

- Mascarille -

(sortant de chez Trufaldin.)

Quoi ! vous n'œtes pas loin ? Sortez vite d'ici ;  
Mais surtout gardez-vous de prendre aucun souci,  
Puisque je fais pour vous, que cela vous suffise ;  
N'aidez point mon projet de la moindre entreprise,  
Demeurez en repos.

- Lølie -

(en sortant.)

Oui, va, je m'y tiendrai.

- Mascarille -

(seul.)

Il faut voir maintenant quel biais je prendrai.

-----

Scène IX. - Ergaste, Mascarille.

- Ergaste -

Mascarille, je viens te dire une nouvelle  
Qui donne à tes desseins une atteinte cruelle.  
A l'heure que je parle, un jeune Egyptien,  
Qui n'est pas noir pourtant, et sent assez son bien,  
Arrive, accompagné d'une vieille fort hâve,  
Et vient chez Trufaldin racheter cette esclave  
Que vous vouliez : pour elle il paraît fort zélé.

- Mascarille -

Sans doute c'est l'amant dont Cœlie a parlé.  
Fut-il jamais destin plus brouillé que le nôtre !  
Sortant d'un embarras, nous entrons dans un autre.  
En vain nous apprenons que Løandre est au point  
De quitter la partie, et ne nous troubler point ;  
Que son père, arrivé contre toute espérance,  
Du côté d'Hippolyte emporte la balance,  
Qu'il a tout fait changer par son autorité,  
Et va dès aujourd'hui conclure le traité ;  
Lorsqu'un rival s' éloigne, un autre plus funeste  
S'en vient nous enlever tout l'espoir qui nous reste.  
Toutefois, par un trait merveilleux de mon art,  
Je crois que je pourrai retarder leur départ,  
Et me donner le temps qui sera nécessaire  
Pour tâcher de finir cette fameuse affaire.  
Il s'est fait un grand vol ; par qui ? l'on n'en sait rien :  
Eux autres rarement passent pour gens de bien ;  
Je veux adroitement, sur un soupçon frivole,  
Faire pour quelques jours emprisonner ce drôle.  
Je sais des officiers, de justice altérés,  
Qui sont pour de tels coups de vrais délibérés ;  
Dessus l'avidité de quelque paraguante (27),  
Il n'est rien que leur art aveuglément ne tente ;  
Et du plus innocent, toujours à leur profit  
La bourse est criminelle, et paye son délit.

ACTE V.

-----

Scène première. - Mascarille, Ergaste.

- Mascarille -

Ah ! chien ! ah ! double chien ! mâine de cervelle !  
Ta persécution sera-t-elle éternelle ?

- Ergaste -

Par les soins vigilants de l'exempt Balafré,  
Ton affaire allait bien, le drôle était coffré,  
Si ton maître au moment ne fût venu lui-même,  
En vrai désespéré, rompre ton stratagème :  
Je ne saurais souffrir, a-t-il dit hautement,  
Qu'un honnête homme soit traîné honteusement ;  
J'en réponds sur sa mine, et je le cautionne :  
Et, comme on résistait à lâcher sa personne,  
D'abord il a chargé si bien sur les recors,  
Qui sont gens d'ordinaire à craindre pour leur corps,  
Qu'à l'heure que je parle ils sont encore en fuite,  
Et pensent tous avoir un Lolie à leur suite.

- Mascarille -

Le traître ne sait pas que cet Egyptien  
Est déjà là dedans pour lui ravir son bien.

- Ergaste -

Adieu. Certaine affaire à te quitter m'oblige.

-----

Scène II. - Mascarille.

- Mascarille -

Oui, je suis stupéfait de ce dernier prodige.  
On dirait (et pour moi j'en suis persuadé)  
Que ce démon brouillon dont il est possédé  
Se plaise à me braver, et me l'aille conduire  
Partout où sa présence est capable de nuire.  
Pourtant je veux poursuivre, et, malgré tous ces coups,  
Voir qui l'emportera de ce diable ou de nous.  
Colie est quelque peu de notre intelligence,  
Et ne voit son départ qu'avecque répugnance.  
Je tâche à profiter de cette occasion.  
Mais ils viennent ; songeons à l'exécution.  
Cette maison meublée est en ma bienséance,  
Je puis en disposer avec grande licence ;

Si le sort nous en dit, tout sera bien røglø ;  
Nul que moi ne s'y tient, et j'en garde la clø.  
O Dieu ! qu'en peu de temps on a vu d'aventures,  
Et qu'un fourbe est contraint de prendre de figures !

-----

Scène III. - Cølie, AndrŁs.

- AndrŁs -

Vous le savez, Cølie, il n'est rien que mon coeur  
N'ait fait pour vous prouver l'exclŁs de son ardeur.  
Chez les Vønitien, dŁs un assez jeune âge,  
La guerre en quelque estime avait mis mon courage,  
Et j'y pouvais un jour, sans trop croire de moi,  
Prøtendre, en les servant, un honorable emploi ;  
Lorsqu'on me vit pour vous oublier toute chose,  
Et que le prompt effet d'une møtamorphose,  
Qui suivit de mon coeur le soudain changement,  
Parmi vos compagnons sut ranger votre amant,  
Sans que mille accidents, ni votre indifførence,  
Aient pu me døtacher de ma persøvørance.  
Depuis, par un hasard, d'avec vous søparø  
Pour beaucoup plus de temps que je n'eusse augurø,  
Je n'ai, pour vous rejoindre, øpargnø temps ni peine ;  
Enfin, ayant trouvø la vieille Egyptienne,  
Et plein d'impatience, apprenant votre sort,  
Que pour certain argent qui leur importait fort,  
Et qui de tous vos gens døtourne le naufrage,  
Vous aviez en ces lieux øtø mise en otage,  
J'accours vite y briser ces chaŁnes d'intørøEt,  
Et recevoir de vous les ordres qu'il vous plaŁt :  
Cependant on vous voit une morne tristesse,  
Alors que dans vos yeux doit briller l'alløgresse.  
Si pour vous la retraite avait quelques appas,  
Venise, du butin fait parmi les combats,  
Me garde pour tous deux de quoi pouvoir y vivre ;  
Que si, comme devant, il vous faut encor suivre,  
J'y consens, et mon coeur n'ambitionnera  
Que d'øtre auprŁs de vous tout ce qu'il vous plaira.

- Cølie -

Votre zŁle pour moi visiblement øclate :  
Pour en paraŁtre triste, il faudrait øtre ingrate,  
et mon visage aussi, par son ømotion,  
N'explique point mon coeur en cette occasion.  
Une douleur de tøte y peint sa violence ;  
Et si j'avais sur vous quelque peu de puissance,  
Notre voyage, au moins pour trois ou quatre jours,

Attendrait que ce mal eßt pris un autre cours.

- AndrŁs -

Autant que vous voudrez, faites qu'il se diffŁre.  
Toutes mes volontØs ne butent qu'å vous plaire.  
Cherchons une maison å vous mettre en repos.  
L'Øcriteau que voici s'offre tout à propos.

-----

ScŁne IV. - CØlie, AndrŁs, Mascarille, dØguisØ en Suisse.

- AndrŁs -

Seigneur Suisse, CØtes-vous de ce logis le maître ?

- Mascarille -

Moi pour serfir à vous.

- AndrŁs -

Pourrons-nous y bien CØtre !

- Mascarille -

Oui ; moi pour dØtrancher chafons champre carni.  
Mais che non point locher te chans te mØchant vi.

- AndrŁs -

Je crois votre maison franche de tout ombrage.

- Mascarille -

Fous nouveau dans sti fil, moi foir à la fissage.

- AndrŁs -

Oui.

- Mascarille -

La matame est-il mariage al monsieur ?

- AndrŁs -

Quoi ?

- Mascarille -

S'il Cêtre son fame, ou s'il Cêtre son soeur ?

- AndrŁs -

Non.

- Mascarille -

Mon foi, pien choli ; fenir pour marchantisse,  
Ou pien pour temanter à la palais choustice ?  
La proclŁs il faut rien, il coŁster tant t'archant !  
La procurair larron, l'afocat pien mØchant.

- AndrŁs -

Ce n'est pas pour cela.

- Mascarille -

Fous tonc mener sti file  
Pour fenir pourmener et recarter la file ?

- AndrŁs -

(A CØlie.)

Il n'importe. Je suis à vous dans un moment.  
Je vais faire venir la vieille promptement,  
Contremander aussi notre voiture prCete.

- Mascarille -

Li ne porte pas pien.

- AndrŁs -

Elle a mal à la tCete.

- Mascarille -

Moi chafoir te pon fin, et te fromage pon.  
Entre fous, entre fous tans mon petit maisson.

(CØlie, AndrŁs et Mascarille entrent dans la maison.)

-----

ScŁne V. - LØlie.

- LØlie -

Quel que soit le transport d'une âme impatiente,  
La parole m'engage à rester en attente,  
A laisser faire un autre, et voir sans rien oser,  
Comme de mes destins le ciel veut disposer.

-----

Scène VI. - Andr s, L lie.

- L lie -

(A Andr s, qui sort de la maison.)

Demandiez-vous quelqu'un dedans cette demeure ?

- Andr s -

C'est un logis garni que j'ai pris tout à l'heure.

- L lie -

A mon père pourtant la maison appartient,  
Et mon valet, la nuit pour la garder s'y tient.

- Andr s -

Je ne sais ; l' criteau marque au moins qu'on la loue ;  
Lisez.

- L lie -

Certes, ceci me surprend, je l'avoue.  
Qui diantre l'aurait mis ? et par quel int r t... ?  
Ah ! ma foi, je devine à peu près ce que c'est !  
Cela ne peut venir que de ce que j'augure.

- Andr s -

Peut-on vous demander quelle est cette aventure ?

- L lie -

Je voudrais à tout autre en faire un grand secret ;  
Mais pour vous il n'importe, et vous serez discret.  
Sans doute l' criteau que vous voyez para tre,  
Comme je conjecture, au moins, ne saurait être  
Que quelque invention du valet que je di,  
Que quelque noeud subtil qu'il doit avoir ourdi  
Pour mettre en mon pouvoir certaine Egyptienne  
Dont j'ai l' ne piquée, et qu'il faut que j'obtienne.

Je l'ai déjà manquée, et même plusieurs coups.

- André -

Vous l'appellez ?

- Lølie -

Cølie.

- André -

Eh ! que ne disiez-vous ?

Vous n'avez qu'à parler, je vous aurais sans doute épargné tous les soins que ce projet vous coûte.

- Lølie -

Quoi ? vous la connaissez ?

- André -

C'est moi qui maintenant

Viens de la racheter.

- Lølie -

O discours surprenant !

- André -

Sa santé de partir ne nous pouvant permettre,  
Au logis que voilà je venais de la mettre ;  
Et je suis très ravi, dans cette occasion,  
Que vous m'ayez instruit de votre invention.

- Lølie -

Quoi ? j'obtiendrais de vous le bonheur que j'espère ?  
Vous pourriez... ?

- André -

(allant frapper à la porte.)

Tout à l'heure on va vous satisfaire.

- Lølie -

Que pourrai-je vous dire ? Et quel remerciement... ?

- André -

Non, ne m'en faites point, je n'en veux nullement.

-----

Scène VII. - Lølie, Andr s, Mascarille.

- Mascarille -

( part.)

Eh bien ! Ne voit  pas mon enragé de maître !  
Il nous va faire encor quelque nouveau biss tre (28).

- Lølie -

Sous ce grotesque habit qui l'aurait reconnu ?  
Approche, Mascarille, et sois le bienvenu.

- Mascarille -

Moi sous ein chant t'honneur, moi non point Maquerille.  
Chai point fentre chamais le fame ni le fille.

- Lølie -

Le plaisant baragouin ! il est bon, sur ma foi !

- Mascarille -

Alez fous pourmener, sans toi rire te moi.

- Lølie -

Va, va, lève le masque, et reconnais ton maître.

- Mascarille -

Parti  ! tiable, mon foi chamais toi chai conna tre.

- Lølie -

Tout est accommodé, ne te déguise point.

- Mascarille -

Si toi point t'en aller, che paille ein coup te poing.

- Lølie -

Ton jargon allemant est superflu, te dis-je ;  
Car nous sommes d'accord ; et sa bont  m'oblige.

J'ai tout ce que mes vœux lui pouvaient demander,  
Et tu n'as pas sujet de rien appréhender.

- Mascarille -

Si vous êtes d'accord par un bonheur extrême,  
Je me dessuisse donc, et redeviens moi-même.

- André -

Ce valet vous servait avec beaucoup de feu.  
Mais je reviens à vous, demeurez quelque peu.

-----

Scène VIII. - Lolie, Mascarille.

- Lolie -

Eh bien ! que diras-tu ?

- Mascarille -

                  Que j'ai l'âme ravie  
De voir d'un beau succès notre peine suivie.

- Lolie -

Tu feignais à sortir de ton déguisement,  
Et ne pouvais me croire en cet événement.

- Mascarille -

Comme je vous connais, j'étais dans l'épouvante,  
Et trouve l'aventure aussi fort surprenante.

- Lolie -

Mais confesse qu'enfin c'est avoir fait beaucoup.  
Au moins j'ai réparé mes fautes à ce coup,  
Et j'aurai cet honneur d'avoir fini l'ouvrage.

- Mascarille -

Soit ; vous aurez tôtôt bien plus heureux que sage.

-----

Scène IX. - Colie, André, Lolie, Mascarille.

- Andr s -

N'est-ce pas l l'objet dont vous m'avez parlé ?

- L lie -

Ah ! quel bonheur au mien pourrait être égalé !

- Andr s -

Il est vrai, d'un bienfait je vous suis redevable.  
Si je ne l'avouais, je serais condamnable :  
Mais enfin ce bienfait aurait trop de rigueur,  
S'il fallait le payer aux dépens de mon coeur.  
Jugez, dans le transport où sa beaut  me jette,  
Si je dois  ce prix vous acquitter ma dette !  
Vous êtes g n reux, vous ne le voudriez pas :  
Adieu. Pour quelques jours retournons sur nos pas.

-----

Sc ne X. - L lie, Mascarille.

- Mascarille -

(après avoir chanté.)

Je ris, et toutefois je n'en ai guère envie ;  
Vous voil bien d'accord, il vous donne C lie ;  
Hem ! vous m'entendez bien.

- L lie -

C'est trop ; je ne veux plus  
Te demander pour moi de secours superflus.  
Je suis un chien, un traître, un bourreau détestable,  
Indigne d'aucun soin, de rien faire incapable.  
Va, cesse tes efforts pour un malencontreux,  
Qui ne saurait souffrir qu'on le rende heureux.  
Apr s tant de malheurs, après mon imprudence,  
Le tr pas me doit seul pr ter son assistance.

-----

Sc ne XI. - Mascarille.

- Mascarille -

Voilà le vrai moyen d'achever son destin ;  
Il ne lui manque plus que de mourir enfin,  
Pour le couronnement de toutes ses sottises.  
Mais en vain son d'œpit pour ses fautes commises  
Lui fait licencier mes soins et mon appui,  
Je veux, quoi qu'il en soit, le servir malgré lui,  
Et dessus son lutin obtenir la victoire.  
Plus l'obstacle est puissant, plus on reçoit de gloire ;  
Et les difficultés dont on est combattu  
Sont les dames d'atours qui parent la vertu.

-----

Scène XII. - Cœlie, Mascarille.

- Cœlie -

(A Mascarille, qui lui a parlé bas.)

Quoi que tu veuilles dire, et que l'on se propose,  
De ce retardement j'attends fort peu de chose.  
Ce qu'on voit de succès peut bien persuader  
Qu'ils ne sont pas encore fort près de s'accorder :  
Et je t'ai déjà dit qu'un cœur comme le nôtre  
Ne voudrait pas pour l'un faire injustice à l'autre,  
Et que très fortement, par de différents noeuds,  
Je me trouve attachée au parti de tous deux.  
Si Cœlie a pour lui l'amour et sa puissance,  
Andrès pour son partage a la reconnaissance,  
Qui ne souffrira point que mes pensers secrets  
Consultent jamais rien contre ses intérêts.  
Oui, s'il ne peut avoir plus de place en mon âme,  
Si le don de mon cœur ne couronne sa flamme,  
Au moins dois-je ce prix à ce qu'il fait pour moi  
De n'en choisir point d'autre, au mépris de sa foi,  
Et de faire à mes vœux autant de violence  
Que j'en fais aux desirs qu'il met en évidence.  
Sur ces difficultés qu'oppose mon devoir,  
Juge ce que tu peux te permettre d'espérer.

- Mascarille -

Ce sont, à dire vrai, de très fâcheux obstacles,  
Et je ne sais point l'art de faire des miracles ;  
Mais je vais employer mes efforts plus puissants,  
Remuer terre et ciel, m'y prendre de tous sens  
Pour tâcher de trouver un biais salutaire,  
Et vous dirai bientôt ce qui se pourra faire.

-----

Scène XIII. - Hippolyte, Cœlie.

- Hippolyte -

Depuis votre séjour, les dames de ces lieux  
Se plaignent justement des larcins de vos yeux,  
Si vous leur dérobez leurs conquêtes plus belles  
Et de tous leurs amants faites des infidèles :  
Il n'est guère de cœurs qui puissent échapper  
Aux traits dont à l'abord vous savez les frapper ;  
Et mille libertés, à vos chaînes offertes,  
Semblent vous enrichir chaque jour de nos pertes.  
Quant à moi, toutefois, je ne me plaindrais pas  
Du pouvoir absolu de vos rares appas,  
Si, lorsque mes amants sont devenus les vôtres,  
Un seul m'eût consolé de la perte des autres :  
Mais qu'inhumainement vous me les ôiez tous,  
C'est un dur procédé dont je me plains à vous.

- Cœlie -

Voilà d'un air galant faire une raillerie ;  
Mais épargnez un peu celle qui vous en prie.  
Vos yeux, vos propres yeux se connaissent trop bien,  
Pour pouvoir de ma part redouter jamais rien ;  
Ils sont fort assurés du pouvoir de leurs charmes,  
Et ne prendront jamais de pareilles alarmes.

- Hippolyte -

Pourtant en ce discours je n'ai rien avancé  
Qui dans tous les esprits ne soit déjà passé ;  
Et sans parler du reste, on sait bien que Cœlie  
A causé des desirs à Lœandre et Lœlie.

- Cœlie -

Je crois qu'ôtant tombés dans cet aveuglement,  
Vous vous consolerez de leur perte aisément,  
Et trouveriez pour vous l'amant peu souhaitable  
Qui d'un si mauvais choix se trouverait capable.

- Hippolyte -

Au contraire, j'agis d'un air différent,  
Et trouve en vos beautés un mérite si grand ;  
J'y vois tant de raisons capables de défendre  
L'inconstance de ceux qui s'en laissent surprendre,  
Que je ne puis blâmer la nouveauté des feux  
Dont envers moi Lœandre a parjuré ses vœux,  
Et le vais voir tantôt, sans haine et sans colère,

RamenØ sous mes lois par le pouvoir d'un pŁre.

-----

ScŁne XIV. - CØlie, Hippolyte, Mascarille.

- Mascarille -

Grande, grande nouvelle, et succŁs surprenant,  
Que ma bouche vous vient annoncer maintenant !

- CØlie -

Qu'est-ce donc ?

- Mascarille -

Ecoutez ; voici sans flatterie...

- CØlie -

Quoi ?

- Mascarille -

La fin d'une vraie et pure comØdie  
La vieille Egyptienne à l'heure mØme...

- CØlie -

Eh bien ?

- Mascarille -

Passait dedans la place, et ne songeait à rien,  
Alors qu'une autre vieille assez dØfigurØe  
L'ayant de prŁs au nez longtemps considØrØe,  
Par un bruit enrouØ de mots injurieux,  
A donnØ le signal d'un combat furieux,  
Qui pour armes pourtant, mousquets, dagues ou flŁches,  
Ne faisait voir en l'air que quatre griffes sŁches,  
Dont ces deux combattants s'efforçaient d'arracher  
Ce peu que sur leurs os les ans laissent de chair.  
On n'entend que ces mots, chienne, louve, bagasse.  
D'abord leurs escoffions (29) ont volØ par la place,  
Et laissant voir à nu deux tØtes sans cheveux,  
Ont rendu le combat risiblement affreux.  
AndrŁs et Trufaldin, à l'Øclat du murmure,  
Ainsi que force monde, accourus d'aventure,  
Ont à les dØcharpir (30) eu de la peine assez,

Tant leurs esprits Øtaient par la fureur poussØs.  
Cependant que chacune, aprŁs cette tempØte,  
Songe à cacher aux yeux la honte de sa tØte,  
Et que l'on veut savoir qui causait cette humeur,  
Celle qui la premiŁre avait fait la rumeur,  
MalgrØ la passion dont elle Øtait Ømue,  
Ayant sur Trufaldin tenu longtemps la vue :  
C'est vous, si quelque erreur n'abuse ici mes yeux,  
Qu'on m'a dit qui viviez inconnu dans ces lieux,  
A-t-elle dit tout haut ; ôrencontre opportune !  
Oui, seigneur Zanobio Ruberti, la fortune  
Me fait vous reconnaître, et dans le mØme instant  
Que pour votre intØrØt je me tourmentais tant.  
Lorsque Naples vous vit quitter votre famille,  
J'avais, vous le savez, en mes mains votre fille,  
Dont j'Ølevais l'enfance, et qui, par mille traits,  
Faisait voir, dŁs quatre ans, sa grŁce et ses attraits.  
Celle que vous voyez, cette infāne sorciŁre,  
Dedans notre maison se rendant familiŁre,  
Me vola ce trØsor. HØlas ! de ce malheur  
Votre femme, je crois, conqut tant de douleur,  
Que cela servit fort pour avancer sa vie :  
Si bien qu'entre mes mains cette fille ravie  
Me faisant redouter un reproche fācheux,  
Je vous fis annoncer la mort de toutes deux.  
Mais il faut maintenant, puisque je l'ai connue,  
Qu'elle fasse savoir ce qu'elle est devenue.  
Au nom de Zanobio Ruberti, que sa voix,  
Pendant tout ce rØcit, rØpØtait plusieurs fois,  
AndrŁs, ayant changØ quelque temps de visage,  
A Trufaldin surpris a tenu ce langage :  
Quoi donc ! le ciel me fait trouver heureusement  
Celui que jusqu'ici j'ai cherchØ vainement,  
Et que j'avais pu voir, sans pourtant reconnaître  
La source de mon sang et l'auteur de mon Øtre !  
Oui, mon pŁre, je suis Horace votre fils.  
D'Albert, qui me gardait, les jours Øtant finis,  
Me sentant naître au coeur d'autres inquiØtudes,  
Je sortis de Bologne, et, quittant mes Øtudes,  
Portai durant six ans mes pas en divers lieux,  
Selon que me poussait un dØsir curieux :  
Pourtant, aprŁs ce temps, une secrŁte envie  
Me pressa de revoir les miens et ma patrie ;  
Mais dans Naples, hØlas ! je ne vous trouvai plus,  
Et n'y sus votre sort que par des bruits confus :  
Si bien qu'à votre quØte ayant perdu mes peines,  
Venise pour un temps borna mes courses vaines ;  
Et j'ai vØcu depuis, sans que de ma maison  
J'eusse d'autres clartØs que d'en savoir le nom.  
Je vous laisse à juger si, pendant ces affaires,  
Trufaldin ressentait des transports ordinaires.  
Enfin, pour retrancher ce que plus à loisir  
Vous aurez le moyen de vous faire Øclaircir

Par la confession de votre Egyptienne,  
Trufaldin maintenant vous reconnaît pour sienne ;  
Andr s est votre frère ; et comme de sa soeur  
Il ne peut plus songer à se voir possesseur,  
Une obligation qu'il prétend reconnaître  
A fait qu'il vous obtient pour épouse à mon maître  
Dont le père, t moin de tout l' v nement,  
Donne à cet hymen un plein consentement,  
Et, pour mettre une joie enti re en sa famille,  
Pour le nouvel Horace a proposé sa fille.  
Voyez que d'incidents à la fois enfant s !

- C lie -

Je demeure immobile étant de nouveautés.

- Mascarille -

Tous viennent sur mes pas, hors les deux championnes,  
Qui du combat encor remettent leurs personnes.  
L andre est de la troupe, et votre père aussi.  
Moi je vais avertir mon maître de ceci,  
Et que lorsqu' ses vœux on croit le plus d'obstacle,  
Le ciel en sa faveur produit comme un miracle.

(Mascarille sort.)

- Hippolyte -

Un tel ravissement rend mes esprits confus,  
Que pour mon propre sort je n'en aurais pas plus.  
Mais les voici venir.

-----

Sc ne XV. - Trufaldin, Anselme, Pandolfe, C lie, Hippolyte,  
L andre, Andr s.

- Trufaldin -

Ah ! ma fille !

- C lie -

Ah ! mon père !

- Trufaldin -

Sais-tu déjà comment le ciel nous est prospère ?

- C lie -

Je viens d'entendre ici ce succès merveilleux.

- Hippolyte -

(A Løandre.)

En vain vous parleriez pour excuser vos feux,  
Si j'ai devant les yeux ce que vous pouvez dire.

- Løandre -

Un gønøreux pardon est ce que je døshire :  
Mais j'atteste les cieux qu'en ce retour soudain  
Mon pøre fait bien moins que mon propre dessein.

- Andrøls -

(A Cølie.)

Qui l'aurait jamais cru que cette ardeur si pure  
Pøt øtre condamnøe un jour par la nature !  
Toutefois tant d'honneur la sut toujours røgir,  
Qu'en y changeant fort peu je puis la retenir.

- Cølie -

Pour moi, je me blønais, et croyais faire faute,  
Quand je n'avais pour vous qu'une estime trøls haute.  
Je ne pouvais savoir quel obstacle puissant  
M'arrøtait sur un pas si doux et si glissant,  
Et døtournait mon coeur de l'aveu d'une flamme  
Que mes sens s'efforøaient d'introduire en mon øne.

- Trufaldin -

(A Cølie.)

Mais en te recouvrant, que diras-tu de moi,  
Si je songe aussitøt øme priver de toi,  
Et t'engage øson fils sous les lois d'hymønøe ?

- Cølie -

Que de vous maintenant døpend ma destinøe.

-----

Scøne XVI. - Trufaldin, Anselme, Pandolfe, Cølie, Hippolyte,  
Lølie, Løandre, Andrøls, Mascarille.

- Mascarille -

(A Lølie.)

Voyons si votre diable aura bien le pouvoir  
De dØtruire à ce coup un si solide espoir ;  
Et si, contre l'excl's du bien qui nous arrive,  
Vous armerez encor votre imaginative.  
Par un coup imprØvu des destins les plus doux,  
Vos vœux sont couronnØs, et CØlie est à vous.

- Lølie -

Croirai-je que du ciel la puissance absolue...

- Trufaldin -

Oui, mon gendre, il est vrai.

- Pandolfe -

La chose est rØsolue.

- AndrŁs -

(A Lølie.)

Je m'acquitte par là de ce que je vous dois.

- Lølie -

(A Mascarille.)

Il faut que je t'embrasse et mille et mille fois.  
Dans cette joie...

- Mascarille -

Ahi ! ahi ! doucement, je vous prie.  
Il m'a presque ØtouffØ. Je crains fort pour CØlie,  
Si vous la caressez avec tant de transport :  
De vos embrassements on se passerait fort.

- Trufaldin -

(A Lølie.)

Vous savez le bonheur que le ciel me renvoie ;  
Mais puisqu'un mØme jour nous met tous dans la joie,  
Ne nous sØparons point qu'il ne soit terminØ,  
Et que son pŁre aussi nous soit vite amenØ.

- Mascarille -

Vous voilà tous pourvus. N'est-il point quelque fille  
Qui pût accommoder le pauvre Mascarille ?  
A voir chacun se joindre à sa chacune ici,  
J'ai des d'omangeaisons de mariage aussi.

- Anselme -

J'ai ton fait.

- Mascarille -

Allons donc, et que les cieux prospères  
Nous donnent des enfants dont nous soyons les pères.

FIN DE L'ETOURDI.

Notes [from 1890 edition]

-----  
(1) "Gent", "gente" ne veut pas dire "gentille".  
Ce mot exprime à la fois la l'ogret' dans la taille, la propreté  
et l'Øl'ogance dans les v'ements. (Voyez Nicot et Le Duchat.)

-----  
(2) "Avoir maille à partir", c'est-à-dire à se partager,  
du latin "partiri". La maille Øtait une petite monnaie  
de si peu de valeur qu'elle ne pouvait 'tre divis'ee. De là le  
proverbe "avoir maille à partir", se disputer sur un  
partage impossible, et, par extension, avoir une dispute  
interminable. M'nage dit que cette monnaie Øtait ainsi appel'ee  
du vieux mot français "maille", qui signifie "figure carr'ee",  
parce que la maille avait cette forme. N'avoir ni "denier"  
ni "maille" signifiait autrefois n'avoir aucune sorte de  
monnaie, ni "ronde" ni "carr'ee".

-----  
(3) "Coucher d'imposture", pour "payer de ruses, de mensonges".  
Cette manière de s'exprimer, dit Voltaire, n'est plus admise : elle vient  
du jeu. On disait : "Couch' de vingt pistoles", "de trente pistoles",  
"couch' belle".

-----  
(4) Imitation du proverbe italien : "Salir le mosche al naso".  
On dit proverbialement en français, qu'"un homme est tendre aux  
mouches", qu'"il prend la mouche", que "la mouche le pique",  
pour exprimer qu'il est trop susceptible, qu'il se f'ache mal à propos. (B.)

-----

(5) On appelle "panneau" un filet à prendre des lièvres, des lapins, etc. De là les expressions proverbiales "donner", "se jeter", et "jeter quelqu'un dans le panneau". (A.)

-----  
(6) "Etre en paroles", pour "converser", "s'entretenir". On dit encore aujourd'hui, "ils sont en paroles de mariage", "en paroles d'affaires". Ces phrases toutes faites d'origine peuvent être de la phrase dont Molière se sert ici, et qui n'est plus d'usage.

-----  
(7) "Semondre", de "submonere", inviter, convier. Il est bon de remarquer que ce mot était hors d'usage longtemps avant Molière.

-----  
(8) Ce demi-vers est obscur. Anselme veut dire sans doute : Plût à Dieu qu'il dormît en paix ! que rien ne troublât le repos de son âne, car il ne doute pas un seul instant que son ami ne soit mort, comme le prouve le vers suivant.

-----  
(9) "Prou", vieux mot qui signifie "assez", "beaucoup". Il n'est plus d'usage que dans ces phrases familières : "peu ou prou", "ni peu ni prou". (B.)

-----  
(10) Il faut suppléer "le ferait ; mais je ne le ferai pas". Cette locution elliptique, très commune dans nos anciennes comédies, est encore d'usage dans la conversation. (A.)

-----  
(11) "Si jamais mon bien te fut considérable", c'est-à-dire, si jamais mon bien te fut cher, fut de quelque prix à tes yeux. Autrefois "considérable" s'employait avec un régime.

-----  
(12) "Devis", propos familiers, propos qui font passer le temps.

-----  
(13) Ce mot "baie" vient de l'italien "baia". Les Italiens disent comme nous, "dar la baia", pour "se moquer". (Ménage.)

-----  
(14) "Male", de "malus", mauvais. Ce mot est très ancien dans notre langue. On disait dans le douzième siècle, male-femme, male-loi, pour mauvaise femme, mauvaise loi.

-----  
(15) Ce vers fait allusion au soleil représenté sur les louis d'or du temps de Louis XIV. Charles IX est le premier de nos rois qui ait fait frapper des monnaies d'or avec l'effigie du soleil ; Louis XIV est le dernier.

-----  
(16) Suivant une vieille légende, Olibrius, gouverneur des Gaules, ne pouvant toucher le cœur de sainte Reine, la fit mourir. Le martyr de cette sainte fut plus tard le sujet d'un grand nombre de "mystères" qui plaisaient beaucoup au peuple. Olibrius y était représenté comme un fanfaron ; un glorieux, "un occiseur d'innocents" ; de là l'expression proverbiale : "faire l'Olibrius", pour "faire le faux brave", "persécuter ceux qui sont sans défense", etc. (Voyez le "Dictionnaire des proverbes", par la M...)

-----  
(17) Cette expression tire son origine d'un jeu fort en usage sous

le règne de Louis XIV, mais beaucoup plus ancien. Au premier jour de mai, chacun devait se trouver muni d'une branche de verdure. On se visitait, on tâchait de se surprendre en faute ; ces mots : "Je vous prends sans vert", retentissaient de tous côtés, et la moindre négligence était punie d'une amende dont le produit était destiné à une fête champêtre où l'on célébrait le printemps.

-----  
(18) Par "amis d'opère", Molière n'entend pas "compagnons d'armes", mais seulement "compagnons de duel".

-----  
(19) Le "teston" valait dix sous tournois, le marc d'argent étant à douze livres dix sous ; il était appelé "teston" à cause de la tête de Louis XII qui y était représentée. Cette monnaie, fabriquée en 1513, subsista jusqu'à Henri III. (B.)

-----  
(20) Le mot "robin" signifiait autrefois un "bouffon", un "sot", un "facétieux". (B.) - On avait donné le nom de "robin" au mouton, à cause de sa robe de laine. Or le mouton étant, au dire d'Aristote, cité par Rabelais, le plus sot des animaux, le nom de "robin" est devenu par extension celui des hommes sans esprit. (Le Duchat.)

-----  
(21) "Momon", somme d'argent que des masques jouaient aux dés. (B.) - On donnait aussi ce nom aux personnes masquées qui s'introduisaient dans les maisons pour jouer ou pour danser. Suivant Mönage, ce mot vient de "Momus", dieu de la folie.

-----  
(22) "Tarare", expression burlesque, imaginée, suivant Richelet, pour imiter le son de la trompette, et dont on se sert pour exprimer qu'on ne veut rien entendre, qu'on n'ajoute aucune foi à la chose qu'on nous dit.

-----  
(23) On dit proverbialement, "brider l'oison", "brider la bécasse", pour "tromper quelqu'un", "le conduire à sa guise". Molière a fait passer dans son vers toute l'énergie de ce proverbe.

-----  
(24) On disait autrefois, pour exprimer la voracité d'un homme : "C'est un avaleur de pois gris". Il est probable que le proverbe tire son origine des charlatans qui étaient dans l'usage d'avaler, avec dextérité, devant le public, une grande quantité de ces pois. On trouve un exemple de ce proverbe dans la "Prison" d'Assoucy, page 45.

-----  
(25) On prononce "fillol" à la ville, dit Vaugelas, et "filleul" à la cour ; et il ajoute : L'usage de la cour doit prévaloir sur l'usage de la ville, sans y chercher d'autre raison. Cette décision de Vaugelas s'est accomplie malgré l'autorité de Molière.

-----  
(26) "Tirez, tirez", est ici pour "fuyez, éloignez-vous". On dit proverbialement, "il a tiré au large", pour "il s'est enfui".

-----  
(27) Les Espagnols disent encore : "Dar para guantes" : c'est-à-dire, "donner pour les gants", dont nous avons fait le mot "paraguante". (Mönage.) - On donne ce nom au présent qu'on fait à une personne

dont on a reçu quelques bons offices.

-----

(28) Vieux mot qui signifiait "malheur", par corruption du mot "bissexte", parce que anciennement l'année bissextile était réputée malheureuse. (Lav.)

-----

(29) "Esoffions", nom ancien d'une coiffe de femme. On disait également "esoffions" ou "scoffions".

-----

(30) "Déscharpir", expression basse et populaire, mais énergique, et qui ne se trouve pas dans le "Dictionnaire de l'Académie" : elle signifie s'opposer avec effort des personnes acharnées l'une contre l'autre.

-----

Fin de Project Gutenberg Etext L'Etourdi, Voltaire[Jean-Baptiste Poquelin]

ire[Jean-Baptiste Poquelin]

e mot était hors d'usage longtemps avant Molière.

-----

(8) Ce demi-vers est obscur. Anselme veut dire sans doute : Puisse à Dieu

qu'il dorme en paix ! que rien ne trouble le repos de son âme, car

il ne doute pas un seul instant que son ami ne soit mort, comme

le prouve le vers suivant.

-----

(9) "Prou", vieux mot qui signifie "assez", "beaucoup". Il n'est plus

d'usage que dans ces phrases familières : "peu ou prou", "ni peu ni prou".

(B.)

-----

(10) Il faut supprimer "le ferait ; mais je ne le ferai pas". Cette

locution elliptique, très commune dans nos anciennes comédies, est

encore d'usage dans la conversation. (A.)

-----

(11) "Si jamais mon bien te fut considérable", c'est-à-dire, si jamais mon bien te fut cher, fut de quelque prix à tes yeux. Autrefois "considérable" s'employait avec un régime.

-----

(12) "Devis", propos familiers, propos qui font passer le temps.

-----

(13) Ce mot "baie" vient de l'italien "baia". Les Italiens disent comme nous, "dar la baia", pour "se moquer". (Ménage.)

-----

(14) "Male", de "malus", mauvais. Ce mot est très ancien dans notre langue. On disait dans le douzième siècle, male-femme, male-loi, pour mauvaise femme, mauvaise loi.

-----

(15) Ce vers fait allusion au soleil représenté sur les louis d'or du temps de Louis XIV. Charles IX est le premier de nos rois qui ait fait frapper des monnaies d'or avec l'effigie du soleil ; Louis XIV est le dernier.

-----

(16) Suivant une vieille légende, Olibrius, gouverneur des Gaules, ne pouvant toucher le cœur de sainte Reine, la fit mourir. Le martyr de cette sainte fut plus tard le sujet d'un grand nombre de "mystères" qui plaisaient beaucoup au peuple. Olibrius y était représenté comme un fanfaron ; un glorieux, "un occiseur d'innocents" ; de là l'expression proverbiale : "faire l'Olibrius", pour "faire le faux brave", "persécuter ceux qui sont sans offense", etc. (Voyez le "Dictionnaire des proverbes", par la M...)

-----  
(17) Cette expression tire son origine d'un jeu fort en usage sous le règne de Louis XIV, mais beaucoup plus ancien. Au premier jour de mai, chacun devait se trouver muni d'une branche de verdure.

On se visitait, on tâchait de se surprendre en faute ; ces mots :

"Je vous prends sans vert", retentissaient de tous côtés, et la moindre négligence était punie d'une amende dont le produit était destiné à une fête champêtre où l'on célébrait le printemps.

-----  
(18) Par "amis d'opée", Molière n'entend pas "compagnons d'armes", mais seulement "compagnons de duel".

-----  
(19) Le "teston" valait dix sous tournois, le marc d'argent étant à douze livres dix sous ; il était appelé "teston" à cause de la tête de Louis XII qui y était représentée. Cette monnaie, fabriquée en 1513, subsista jusqu'à Henri III. (B.)

-----  
(20) Le mot "robin" signifiait autrefois un "bouffon", un "sot", un "facétieux". (B.) - On avait donné le nom de "robin" au mouton, à cause de sa robe de laine. Or le mouton étant, au dire d'Aristote, cité par Rabelais, le plus sot des animaux, le nom de "robin" est devenu par extension celui des hommes sans esprit. (Le Duchat.)

-----  
(21) "Momon", somme d'argent que des masques jouaient aux dés. (B.) - On donnait aussi ce nom aux personnes masquées qui s'introduisaient dans les maisons pour jouer ou pour danser. Suivant Mönage, ce mot

vient de "Momus", dieu de la folie.

-----

(22) "Tarare", expression burlesque, imaginaire, suivant Richelet, pour imiter le son de la trompette, et dont on se sert pour exprimer qu'on ne veut rien entendre, qu'on n'ajoute aucune foi à la chose qu'on nous dit.

-----

(23) On dit proverbialement, "brider l'oison", "brider la bœcasse", pour "tromper quelqu'un", "le conduire à sa guise". Molière a fait passer dans son vers toute l'énergie de ce proverbe.

-----

(24) On disait autrefois, pour exprimer la voracité d'un homme : "C'est un avaleur de pois gris". Il est probable que le proverbe tire son origine des charlatans qui étaient dans l'usage d'avaler, avec dextérité, devant le public, une grande quantité de ces pois. On trouve un exemple de ce proverbe dans la "Prison" d'Assoucy, page 45.

-----

(25) On prononce "fillol" à la ville, dit Vaugelas, et "filleul" à la cour ; et il ajo